叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 逃跑(runaway) 000001

2. 逃跑(runaway) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃跑(Runaway)
第1/2页

['rʌnəweɪ]
RUNAWAY
逃跑

逃跑

[baɪ] ['ælfrɪd] ['kɑːpəl] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By ALFRED COPPEL , JR .
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔 , JR .

作者：小阿尔弗雷德·科佩尔

[rɪpt] [baɪ][æn; ən]['æstərɔɪd] [streɪ] , [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp]
Ripped by an asteroid stray , the space - ship
撕裂 经过 一个 小行星 流浪 , 这 空间 - 船

被一颗流星撕裂，飞船

['drɪftɪd] ['helpləsli] . . . [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ə'krɒs] [ðə; ði]
drifted helplessly . . . until suddenly , across the
漂移 无助地 . . . 直到 突然 , 穿过 这

无助地漂流……直到突然间，穿过

['ʃʌdərɪŋ] [diːps] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
shuddering deeps , a strange voice called to her .
颤抖 深水 , 一个 奇怪的 嗓音 称为 到 她 .

她浑身颤抖，一个陌生的声音在她耳边呼唤。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1949 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1949 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld][məʊ'hɑːvi] [speɪs] [jɑːrdz]
I recall that when I was just a boy hanging around the old Mojave space yards
我 记起 那 什么时候 我 曾是 只是 一个 男生 绞刑 大约 这 老的 莫哈韦 空间 码
,
,
,

我记得小时候经常在莫哈韦旧航天场附近闲逛。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['taɪmə(r)][ðeə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] .
there was an old timer there who used to sing an old song .
那里 曾是 一个 老的 定时器 那里 WHO 用过的 到 唱歌 一个 老的 歌曲 .

那里有一位老人，他过去常唱一首老歌。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [huː]

He	learned	it	from	his	father	and	he	from	his	grandfather	who
他	学习	它	从	他的	父亲	和	他	从	他的	祖父	WHO

[juːst] [tuː; tə] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['væli] ['kʌntri] .

used	to	prospect	for	gold	in	the	Death	Valley	country	.
用过的	到	前景	为了	金子	在	这	死亡	谷	国家	.

他从父亲那里学到了这门技艺，而他的父亲又是从祖父那里学来的，他的祖父过去常在死亡谷地区淘金。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [əʊ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

Oh	,	my	darling	,	oh	my	darling	,
哦	,	我的	亲爱的	,	哦	我的	亲爱的	,

哦，我的宝贝，哦，我的宝贝，

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['klemənti:n] ,

Oh	,	my	darling	Clementine	,
哦	,	我的	亲爱的	克莱门汀	,

哦，我亲爱的克莱门汀，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] [fər'evə(r)] ,

You	are	lost	and	gone	forever	,
你	是	丢失的	和	已消失	永远	,

你迷失了方向，永远地离开了。

['dredf(ə)l] ['sɒri] , ['klemənti:n] ! . . .

Dreadful	sorry	,	Clementine	!	.	.	.
可怕	对不起	,	克莱门汀	!	.	.	.

真是太抱歉了，克莱门汀！

[ðə; ði][əʊld]['taɪmə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['eɪnʃənt] [wen] [ai] [njuː] [hɪm] ,

The	old	timer	was	really	ancient	when	I	knew	him	,
这	老的	定时器	曾是	真的	古老的	什么时候	我	知道	他	,

我认识他的时候，那位老人已经非常年老了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fedərəl] [steɪts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

because	he	could	remember	the	war	with	the	Federal	States	that	used	to
因为	他	可以	记住	这	战争	和	这	联邦	各州	那	用过的	到

[biː; bi] [kɔːld] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][dʒə'pæn] .

be	called	Germany	and	Japan	.
是	称为	德国	和	日本	.

因为他还记得与以前被称为德国和日本的联邦州之间的战争。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

There	was	a	strangeness	about	him	,	or	so	it	seems	to	me	now	.
那里	曾是	一个	奇怪	关于	他	,	或者	所以	它	似乎	到	我	现在	.

他身上有一种古怪的气质，至少我现在是这么觉得的。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [sɪŋ] [ðəʊz] [ˌpaɪə'nɪə(r)]['bæləʊdz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Listening	to	him	sing	those	pioneer	ballads	caught	at	the	imagination	and
聆听	到	他	唱歌	那些	先锋	民谣	捕捉	在	这	想像力	和

[wəʊk] [driːmz] .

woke	dreams	.
觉醒	梦境	.

聆听他演唱那些拓荒者民谣，唤起人们的想象力和梦想。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

Of	course	,	I	was	young	then	,	and	impressionable	.
的	课程	,	我	曾是	年轻的	然后	,	和	易受影响的	.

当然，那时我还年轻，很容易受影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['gɒsp(ə)l] .

But	his	tales	were	my	gospel	.
但	他的	故事	是	我的	福音	.

但他的故事就是我的信仰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [hændz] [huː] [kleɪmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vaɪvə(r)]

There	were	some	among	the	yard	hands	who	claimed	he	was	a	survivor
那里	是	一些	之中	这	院子	双手	WHO	声称	他	曾是	一个	幸存者

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kruː] [bæk] [frɒm; frəm]['luːnə] ,

of	the	first	crew	back	from	Luna	,
的	这	第一的	全体人员	后退	从	露娜	,

码头工人中有些人声称他是第一批从月球返回的船员中的幸存者。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [luːs] [tɔːk] .

but	that	was	probably	loose	talk	.
但	那	曾是	大概	松动的	讲话	.

但那可能只是随口说说而已。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['evri] [jɑːd] [hæd; həd][ɪts] " ['selɪˌnaɪt] [mæn] .

In	those	days	every	yard	had	its	"	Selenite	man	.
在	那些	天	每一个	院子	有	它是	"	透石膏	男人	.

那时候，每个院子里都有一个"锡兰人"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [maɪ][fɜːst] [speɪsmənz] [jɑːrnz] .

"	It	was	from	him	,	though	,	that	I	heard	my	first	spaceman's	yarns	.
"	它	曾是	从	他	,	尽管	,	那	我	听到	我的	第一的	宇航员的	纱线	.

"不过，我第一次听到宇航员的故事，就是从他那里听到的。"

[jɑːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [wen] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Yarns	about	the	ships	that	were	built	when	Venus	and	Mars	were	the
纱线	关于	这	船舶	那	是	建造	什么时候	金星	和	火星	是	这

['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] . . . [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

outposts	of	the	system	.	.	.	the	frontier	.
前哨站	的	这	系统	.	.	.	这	边境	.

关于金星和火星还是太阳系前哨站时建造的飞船的故事.....边疆。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [əʊld] [ʃɪps] [tʊk] [ɒn] [ˌpɜːsə'næləti] .

He	used	to	tell	of	the	strange	ways	in	which	those	old	ships	took	on	personality	.
他	用过的	到	告诉	的	这	奇怪的	方式	在	哪个	那些	老的	船舶	采取	在	性格	.

. .

: :

. .

他过去常常讲述那些老旧船只如何以奇特的方式展现出人性.....

['kærəktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . . . [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kruː] [ðem; ðəm] .

character	,	if	you	like	.	.	.	in	the	eyes	of	the	men	who	crewed	them	.
特点	,	如果	你	喜欢	.	.	.	在	这	眼睛	的	这	男人	WHO	船员	他们	.

如果你愿意的话，可以称之为性格.....在船员眼中。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pʌnɪʃɪŋ] ['vɜːtɪk(ə)l] ['teɪkˌɔːfs] ,

When	he	spoke	I	could	almost	feel	the	thrill	of	those	punishing	vertical	takeoffs	,
什么时候	他	辐	我	可以	几乎	感觉	这	刺激	的	那些	惩罚	垂直的	起飞	,

他说话的时候，我几乎能感受到那种令人胆寒的垂直起飞的刺激。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [stɪŋk] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['aɪsi] ['nɪmbəs] [ɒv; əv]

and	I	could	smell	the	stink	of	gasoline	and	feel	the	icy	nimbus	of
和	我	可以	闻	这	臭	的	汽油	和	感觉	这	冰冷的	雨云	的

['lɪkwɪd]['ɒksɪdʒən] .

liquid	oxygen	.
液体	氧	.

我能闻到汽油的刺鼻气味，还能感受到液氧带来的冰冷光晕。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [tuː] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['krɒtʃəti] [ə'tɒmɪks]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt]

I	could	feel	too	the	throbbing	of	the	first	crotchety	atomics	under	my	feet
我	可以	感觉	也	这	悸动	的	这	第一的	古怪的	原子	在下面	我的	脚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɐl'aɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] . . . .

and	the	quivering	sense	of	aliveness	it	gave	.	.	.	.
和	这	颤抖	感觉	的	活力	它	给予	.	.	.	.

我也能感觉到脚下第一批不稳定的原子弹在跳动，以及它带给我的那种颤抖的、鲜活的生命感.....

['sʌmhaʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ['fæntəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Somehow	,	I	don't	believe	the	old	man	was	embroidering	fantasies	for	me	.
不知何故	,	我	不	相信	这	老的	男人	曾是	刺绣	幻想	为了	我	.

我总觉得那位老人不是在为我编织幻想故事。

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [njuː] .

I	think	even	then	he	knew	.
我	思考	甚至	然后	他	知道	.

我认为他当时就已经知道了。

[ai] [gruː] ['əʊldə][ænd; ənd] [left] [məʊ'hɑːvi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɜːrθs] [ɒn][æz; əz] ['meni] [ʃɪps] ,

I	grew	older	and	left	Mojave	for	a	dozen	berths	on	as	many	ships	,
我	生长	老	和	左边	莫哈韦	为了	一个	打	泊位	在	作为	许多	船舶	,

我渐渐长大，离开了莫哈韦，辗转于十几艘船上，住了十几个铺位。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði][əʊld]['taɪmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

but	I	never	forgot	the	old	timer	and	his	stories	.
但	我	绝不	忘了	这	老的	定时器	和	他的	故事	.

但我从未忘记那位老人和他的故事。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði]

And	it's	odd	that	the	ship	that	proved	his	claims	to	me	should	bear	the
和	它是	奇怪的	那	这	船	那	已证实	他的	索赔	到	我	应该	熊	这

[neɪm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪə(r)]['bælələd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

name	he	used	to	sing	in	that	pioneer	ballad	of	his	.
姓名	他	用过的	到	唱歌	在	那	先锋	民谣	的	他的	.

更奇怪的是，向我证明他所言非虚的那艘船，竟然和他那首拓荒民谣里唱的名字一模一样。

[maɪ][fɜːst] [kə'mɑːnd] . . . [ðə; ði][ɑː(r)] . [es] . ['kleməntiːn] .

My	first	command	.	.	.	the	R	.	S	.	Clementine	.
我的	第一的	命令	.	.	.	这	拉	.	S	.	克莱门汀	.

我的第一个指挥任务.....RS Clementine号。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [jʊl] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] .

I	know	that	you'll	not	believe	what	I'm	going	to	say	about	that	ship	.
我	知道	那	你会	不是	相信	什么	我是	去	到	说	关于	那	船	.

我知道你不会相信我要说的关于那艘船的话。

[ðə; ði]['speɪʃ(ə)l] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [fɪld] [juː; jʊ] [wɪð] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [juː; jʊ] [wɪð]

The	Spatial	Academy	had	filled	you	with	book	-	learning	and	covered	you	with
这	空间	学院	有	已填	你	和	书	-	学习	和	涵盖	你	和

[gəʊld][breɪd] .

gold	braid	.
金子	编织	.

空间学院让你学识渊博，并为你披上了金丝。

[bʌt; bət] [ɪts] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	it's	killed	your	imagination	.
但	它是	被杀	你的	想像力	.

但这扼杀了你的想象力。

[ə'kædəmiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .

Academies	have	a	way	of	doing	that	.
学院	有	一个	方式	的	正在做	那	.

学院有办法做到这一点。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][əʊld] [speɪsmənz] ['ʃægi] [dɒg] ['stɔːri] .

To	you	this	will	be	an	old	spaceman's	shaggy	dog	story	.
到	你	这	将要	是	一个	老的	宇航员的	毛茸茸	狗	故事	.

对你来说，这就像一个老宇航员讲的无聊故事。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] .

I	know	what	I	know	.
我	知道	什么	我	知道	.

我知道我所知道的。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [klem] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

I	was	there	when	Clem	was	born	,	and	I	watched	her	as	she	went
我	曾是	那里	什么时候	克莱姆	曾是	出生	,	和	我	观看	她	作为	她	去

[həʊm] .

home	.
家	.

克莱姆出生时我在场，我看着她回家。

['fɔːtʃənətli] , [ə'tɒmɪk] [draɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'deɪtɪd] [naʊ] .

Fortunately	,	atomic	drives	are	outdated	now	.
幸运的是	,	原子	驱动	是	过时的	现在	.

幸运的是，原子驱动器现在已经过时了。

[ðə; ði] [njuː] ['wɔːʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [θɪŋ] .

The	new	warships	are	the	regular	thing	.
这	新的	军舰	是	这	常规的	事物	.

新型军舰的出现是常态。

[ə'tɒmɪks] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

Atomics	didn't	last	long	,	and	in	a	way	it's	a	good	thing	.
原子	没有	最后的	长的	,	和	在	一个	方式	它是	一个	好的	事物	.

原子能技术并没有持续太久，从某种意义上说，这是一件好事。

[æt; ət] [liːst] [nəʊ] [kruː] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɒt] [maɪn] [went] [θruː] ,

At	least	no	crew	will	ever	have	to	go	through	what	mine	went	through	,
在	至少	不	全体人员	将要	曾经	有	到	去	通过	什么	矿	去	通过	,

至少不会再有船员经历我遭遇的那种痛苦了。

[ænd; ənd][nəʊ] [ʃɪp] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪ] [θɪŋ] [laɪk] [klem] [dɪd] .

and	no	ship	turn	into	a	fey	thing	like	Clem	did	.
和	不	船	转动	进入	一个	仙女	事物	喜欢	克莱姆	做过	.

而且没有哪艘船像克莱姆那样变成仙女之类的东西。

[ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɪp] .

The	strange	thing	about	it	is	that	I	cared	for	that	ship	.
这	奇怪的	事物	关于	它	是	那	我	关心	为了	那	船	.

奇怪的是，我竟然很喜欢那艘船。

[aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] ['sɒmnələntli]

I	cared	for	her	from	the	first	moment	I	saw	her	lying	somnolently
我	关心	为了	她	从	这	第一的	片刻	我	锯	她	说谎	昏昏欲睡地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪŋ] [hʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [nɪə(r)] - .

among	the	rusting	hulks	in	the	graveyard	near	Canalopolis	.
之中	这	生锈	绿巨人	在	这	墓地	靠近	-	.

从我第一次看到她昏昏欲睡地躺在卡纳洛波利斯附近墓地里锈迹斑斑的残骸中，我就一直很关心她。

[rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

Remember	**,**	**this**	**was**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**.**
记住	,	这	曾是	一个	长的	时间	前	.

请记住，这是很久以前的事了。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði][əʊld]['taɪmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'hɑ:vi][jɑ:rdz][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˌfɪf'ti:n]

Even	**then**	**,**	**the**	**old**	**timer**	**of**	**the**	**Mojave**	**yards**	**must**	**have**	**been**	**fifteen**
甚至	然后	,	这	老的	定时器	的	这	莫哈韦	码	必须	有	到过	十五

[j'iəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

years	**dead**	**and**	**gone**	**.**
年	死的	和	已消失	.

即使到了那时，莫哈韦造船厂的老员工也应该已经去世十五年了。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] ['aʊtpəʊst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:tɪs] ['meɪdʒə(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)]

Canalopolis	**was**	**a**	**desert**	**outpost**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**Syrtis**	**Major**	**cowering**	**under**
-	曾是	一个	沙漠	前哨	在	这	边缘	的	叙尔蒂斯	主要的	畏缩	在下面

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['sændstɔ:mz] ,

the	**lash**	**of**	**the**	**everlasting**	**sandstorms**	**,**
这	睫毛	的	这	永恒	沙尘暴	,

卡纳洛波利斯是位于锡尔提斯大洋边缘的一个沙漠前哨站，时刻遭受着永不停歇的沙尘暴的侵袭。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bu:mˌtaʊn] .

but	**just**	**then**	**it**	**was**	**a**	**boomtown**	**.**
但	只是	然后	它	曾是	一个	繁荣小镇	.

但当时它却是一个蓬勃发展的城镇。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] [hæd; həd] [dreɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] ['kɒlənaɪz]

A	**lot**	**of**	**the**	**vital**	**force**	**had**	**drained**	**away**	**from**	**the**	**urge**	**to**	**colonize**
一个	很多	的	这	必不可少的	力量	有	排水	离开	从	这	敦促	到	殖民

[wen] [mɑ:z][ænd; ənd]['vi:nəs][hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .

when	**Mars**	**and**	**Venus**	**had**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**so**	**inhospitable**	**.**
什么时候	火星	和	金星	有	转向	出去	到	是	所以	不宜居住的	.

当人们发现火星和金星环境如此恶劣时，殖民的热情也随之消退了很多。

[ðæts] [waɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ʃɪps] [ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)][ɪn][ðə; ði] - [jɑ:rdz] .

That's	**why**	**there**	**were**	**old**	**ships**	**and**	**to**	**spare**	**in**	**the**	**Canalopolis**	**yards**	**.**
那就是	为什么	那里	是	老的	船舶	和	到	空闲的	在	这	-	码	.

这就是为什么运河城的船坞里有那么多旧船和备用船的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [flʌd] [ɒv; əv][hju:'mænəti][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts]['lɪmɪt] .

It	**looked**	**as**	**though**	**the**	**outward**	**flood**	**of**	**humanity**	**had**	**reached**	**its**	**limit**	**.**
它	看起来	作为	尽管	这	向外	洪水	的	人类	有	达到	它是	限制	.

看起来，涌向外界的人类浪潮已经达到了极限。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] [meɪd] [di:p] [speɪs] [tu:] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .

The	**Asteroid**	**Belt**	**made**	**deep**	**space**	**too**	**dangerous**	**to**	**reach**	**for**	**mere**	**colonization**	**.**
这	小行星	腰带	制成	深的	空间	也	危险的	到	抵达	为了	仅仅	殖民化	.

小行星带的存在使得深空过于危险，不适合单纯的殖民活动。

[ə; eɪ] ['kætəlɪst] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

A	**catalyst**	**was**	**needed**	**.**
一个	催化剂	曾是	需要	.

需要催化剂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wen] [kɑ:rvəlz] [ɪk'splɒrət(ə)ri] [kru:] [ri:tʃt] [jʊ'rəʊpə][ænd; ənd] [faʊnd] [gəʊld]

It	**was**	**supplied**	**when**	**Carvel's**	**exploratory**	**crew**	**reached**	**Europa**	**and**	**found**	**gold**
它	曾是	供应	什么时候	卡维尔冰淇淋	探索性的	全体人员	达到	欧洲	和	成立	金子

.

:

.

当卡维尔的探险队抵达木卫二并发现黄金时，就提供了这种物资。

[gəʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子!

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm] ['sʌtərz] [mɪl] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
In **the** **same** **way** **that** **the** **cry** **from** **Sutter's** **Mill** **had** **brought** **a** **flood** **of**
在 这 相同的 方式 那 这 哭 从 萨特的 磨 有 带来 一个 洪水 的
[nju:] [laɪf] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌkælə'fɔ:niə] ['sentʃəriz] [bæk] ,
new **life** **out** **to** **the** **wilderness** **that** **was** **California** **centuries** **back** **,**
新的 生活 出去 到 这 荒野 那 曾是 加利福尼亚州 几个世纪 后退 ,

就像几个世纪前萨特磨坊的呼喊声给加利福尼亚荒野带来了大量新生一样,

[səʊ] [kɑ:rvəlz] [nju:z] [brɔ:t] [men] [aʊt][frɒm; frəm] ['terə] [tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði]
so **Carvel's** **news** **brought** **men** **out** **from** **Terra** **to** **seek** **their** **fortunes** **in** **the**
所以 卡维尔冰淇淋 消息 带来 男人 出去 从 泰拉 到 寻找 他们的 财富 在 这
['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [di:p] [speɪs] . . . [ɒn] [ðæt] ['taɪni] ,
darkness **of** **deep** **space** **.** **.** **.** **on** **that** **tiny** **,**
黑暗 的 深的 空间 . . . 在 那 微小的 ,

于是，卡维尔的消息吸引了许多来自地球的男人们前往深空黑暗深处寻找财富.....在那艘小小的飞船上,

[ˌʌn'nəʊn] ['wɜ:ldlɪt] ['spɪnɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] ['maɪti] ['dʒu:pɪtə(r)] .
unknown **worldlet** **spinning** **close** **to** **the** **bosom** **of** **mighty** **Jupiter** **.**
未知 小世界 旋转 关闭 到 这 怀 的 强大的 木星 .

一颗未知的小世界在强大的木星附近旋转。

[ðə; ði][ɪŋk][ɒn][maɪ] ['ma:stəz] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] ['beəli] [draɪ] [wen] [ai] [dʒʌmpt] [ðə; ði][sen'tjʊəriən][æz; əz]
The **ink** **on** **my** **Master's** **ticket** **was** **barely** **dry** **when** **I** **jumped** **the** **Centurion** **as**
这 墨水 在 我的 硕士学位 票 曾是 仅仅 干燥 什么时候 我 跳了起来 这 百夫长 作为
[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [græv] [æt; ət] - .
she **dropped** **gravs** **at** **Canalopolis** **.**
她 掉落 重力 在 - .

我的硕士学位证书上的墨迹还没干透，我就跳上了百夫长号，当时它正在卡纳洛波利斯投放重力弹。

[ai][wɒz; wəz][set][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I **was** **set** **for** **a** **ship** **of** **my** **own** **.**
我 曾是 放 为了 一个 船 的 我的 自己的 .

我原本打算拥有一艘属于自己的船。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['keəfəli] [hɔ:d] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ]['əʊvərɔ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [brɑ:s] [ai]
With **a** **few** **carefully** **hoarded** **dollars** **in** **my** **overalls** **and** **a** **lot** **of** **brass** **I**
和 一个 很少 小心 囤积 美元 在 我的 连体工作服 和 一个 很多 的 黄铜 我
['fɪgəd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .
figured **that** **I** **could** **get** **me** **a** **command** **.**
想 那 我 可以 得到 我 一个 命令 .

我工装裤里揣着几美元，精心攒了不少钱，再加上一些铜板，我想我应该能得到一个指挥权。

[ə; eɪ] [fju:] [trɪps] [θru:] [ðə; ði] [belt] [wʊd] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn] ['velvɪt] .
A **few** **trips** **through** **the** **Belt** **would** **put** **me** **in** **velvet** **.**
一个 很少 旅行 通过 这 腰带 会 放 我 在 天鹅绒 .

几次穿越绿带就能让我穿上天鹅绒。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] ,
Of **course** **,** **I** **knew** **it** **was** **dangerous** **and** **uncharted** **,**
的 课程 , 我 知道 它 曾是 危险的 和 未知的 ,

当然，我知道这很危险，而且是未知领域。

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'næl]['sɪti][wɒz; wəz][fʊl][ɒv; əv]['grɪzld]['saʊədəʊ][ænd; ənd]['i:gə(r)]['jʌŋstər][ɔ:l]

but	the	canal	city	was	full	of	grizzled	sourdoughs	and	eager	youngsters	all
但	这	运河	城市	曾是	满的	的	斑白	酸面包	和	渴望的	年轻人	全部

['wɪlɪŋ][tu:; tə][peɪ]['plenti][fɔ:(r); fə(r)]['trænspɔ:t][tu:; tə][jʊ'rəʊpə] .

willing	to	pay	plenty	for	transport	to	Europa	.
愿意的	到	支付	很多	为了	运输	到	欧洲	.

但这座运河城市里到处都是饱经风霜的老顽固和渴望成名的年轻人，他们都愿意花大价钱去欧洲旅行。

[ai]['fɪgəd][ai]['kʊd(ə)nt][mɪs] .

I	figured	I	couldn't	miss	.
我	想	我	不能	错过	.

我心想应该不会失手。

[ðæts][weə(r)][ðə; ði][ɑ:(r)] . [es] . ['klemənti:n][keɪm][ɪn] .

That's	where	the	R	.	S	.	Clementine	came	in	.
那就是	在哪里	这	拉	.	S	.	克莱门汀	来了	在	.

这就是 RS Clementine 的用武之地。

[ai][bɔ:t][hɜ:(r); hə(r)][wɪð][ə; eɪ][fju:]['bləz][kæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][həʊl][lɒt][ɒv; əv]['kredɪt] .

I	bought	her	with	a	few	dollars	cash	and	a	whole	lot	of	credit	.
我	买	她	和	一个	很少	美元	现金	和	一个	所有的	很多	的	信用	.

我用几美元现金和一大笔信用卡买下了她。

['djʊərɪŋ][ðəʊz]['hektɪk][deɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð][ə; eɪ][speɪs]['paɪləts]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ]['ma:stəz]

During	those	hectic	days	a	man	with	a	space	pilot's	license	and	a	Master's
期间	那些	忙碌的	天	一个	男人	和	一个	空间	飞行员的	执照	和	一个	硕士学位

['reɪtɪŋ][kʊd; kəd][dʒʌst][ə'baʊt][raɪt][hɪz; ɪz][əʊn]['tɪkɪt] .

rating	could	just	about	write	his	own	ticket	.
等级	可以	只是	关于	写	他的	自己的	票	.

在那些忙碌的日子里，一个拥有太空飞行员执照和高级飞行员执照的人几乎可以随心所欲地安排自己的行程。

[ai][saɪnd][ə; eɪ][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][tʊk][pə'zeʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪp] .

I	signed	a	note	for	fifty	thousand	and	took	possession	of	the	ship	.
我	签名	一个	笔记	为了	五十	千	和	采取	拥有	的	这	船	.

我签了一张五万的票据，并接收了这艘船。

[ðə; ði]['fju:əlɪŋ][tʊk][faɪv]['θaʊz(ə)nd] . . . [plu:'təʊniəm][keɪm][haɪ][ɒn][mɑ:z] ,

The	fueling	took	five	thousand	.	.	.	inerted	plutonium	came	high	on	Mars	,
这	加油	采取	五	千	.	.	.	惰性	钚	来了	高的	在	火星	,

燃料加注耗时五千小时.....惰性钚被送上火星高处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪtəlɪŋ][tʊk][ə'nʌðə(r)][tu:]['θaʊz(ə)nd] .

and	the	victualling	took	another	two	thousand	.
和	这	补给	采取	其他	二	千	.

补给又花了2000美元。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] .

It	didn't	bother	me	.
它	没有	打扰	我	.

我并不介意。

[ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tʃi:p][ɪ'nʌf] .

Ink	and	paper	were	cheap	enough	.
墨水	和	纸	是	便宜的	足够的	.

墨水和纸张都很便宜。

[ðen][ai][spent][tu:][deɪz]['raʊndɪŋ][ʌp][ə; eɪ][kru:][ɒn][ə; eɪ][ʃeə(r)][ænd; ənd][ʃeə(r)][ə'laɪk]['beɪsɪs] ,

Then	I	spent	two	days	rounding	up	a	crew	on	a	share	and	share	alike	basis	,
然后	我	花费	二	天	四舍五入	向上	一个	全体人员	在	一个	分享	和	分享	同样	基础	,

然后我花了整整两天时间，按照人人平等的方式召集了一批工作人员。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌp] ['fɪfti] ['pæsndʒər] [æt; ət] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [hed] .

and	another	day	lining	up	fifty	passengers	at	two	thousand	a	head	.
和	其他	天	衬垫	向上	五十	乘客	在	二	千	一个	头	.

又一天，五十名乘客排队等候，每人两千元。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bɪznəs] .

I	was	in	business	.
我	曾是	在	商业	.

我当时是做生意的。

[maɪ] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld] [rʌm] - [dʌm] [kɔ:ld] ['swɑ:nsən] .

My	Second	Officer	was	a	grizzled	old	rum	-	dum	called	Swanson	.
我的	第二	官	曾是	一个	斑白	老的	朗姆酒	-	笨蛋	称为	斯旺森	.

我的二副是个名叫斯旺森的脾气古怪的老家伙。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lə'kɒnɪk] [əʊld] [səʊl] [hu:] [lʌvd] ['speɪsɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

He	was	a	laconic	old	soul	who	loved	spacing	only	a	jot	better	than	he
他	曾是	一个	简洁	老的	灵魂	WHO	喜爱	间距	仅有的	一个	点	更好的	比	他

[lʌvd] ['mɑ:ʃn] ['ælki] .

loved	Martian	alky	.
喜爱	火星人	醇类	.

他是个沉默寡言的老灵魂，他对太空的热爱丝毫不亚于他对火星酒精的热爱。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [kən'səulz] ; [aɪ] ['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ]

But	he	was	a	sharp	man	for	the	firing	consoles	;	I	never	knew	a
但	他	曾是	一个	锋利的	男人	为了	这	射击	游戏机	;	我	绝不	知道	一个

['betə(r)] [wʌn] .

better	one	.
更好的	一	.

但他对射击指挥台非常精通；我从未见过比他更优秀的人。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [tu:] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ʌn'lʌki] [fɔ:(r); fə(r)]

I	was	lucky	to	get	a	physicist	,	too	,	though	it	turned	out	unlucky	for
我	曾是	幸运的	到	得到	一个	物理学家	,	也	,	尽管	它	转向	出去	倒霉	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

我很幸运也找到了一位物理学家，虽然对他来说却很不幸。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gri:n] ['jʌŋstə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [kæl] [tek] [hu:] [fel] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gəʊld]

He	was	a	green	youngster	just	out	of	Cal	Tech	who	fell	prey	to	the	gold
他	曾是	一个	绿色的	青少年	只是	出去	的	卡尔	科技	WHO	跌倒	猎物	到	这	金子

['fi:və(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['strændɪd] [ɒn] [mɑ:z] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊd] .

fever	and	found	himself	stranded	on	Mars	a	few	million	miles	from	the	lode	.
发烧	和	成立	他自己	搁浅	在	火星	一个	很少	百万	英里	从	这	矿脉	.

他当时是个刚从加州理工学院毕业的毛头小子，中了淘金热的圈套，结果发现自己被困在火星上，距离矿脉有数百万英里远。

[aɪ] [tɔ:kt] [hɪm] ['ɪntu:] ['saɪnɪŋ] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [θri:] [trɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt]

I	talked	him	into	signing	on	for	a	minimum	of	three	trips	on	the	promise	that
我	谈话	他	进入	签名	在	为了	一个	最低限度	的	三	旅行	在	这	承诺	那

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪk] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [grʌb] - [steɪk] [aʊt] [ɒn] [jʊ'rəʊpə] .

his	share	of	the	take	would	make	him	a	fine	grub	-	stake	out	on	Europa	.
他的	分享	的	这	拿	会	制作	他	一个	美好的	幼虫	-	赌注	出去	在	欧洲	.

我劝他至少参加三次航行，并承诺他分到的那份收入足以让他在木卫二上过上一顿丰盛的饭菜。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['pɜ:sənəli] [kɪld] [hɪm] .

When	I	think	of	it	now	,	I	feel	as	though	I	personally	killed	him	.
什么时候	我	思考	的	它	现在	,	我	感觉	作为	尽管	我	亲自	被杀	他	.

现在回想起来，我感觉自己好像亲手杀了他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [kruː] [klem] ,

He	didn't	want	to	help	crew	Clem	,
他	没有	想	到	帮助	全体人员	克莱姆	,

他不想帮克莱姆的船员，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	on	the	spot	and	I	talked	him	into	it	.
但	他	曾是	在	这	点	和	我	谈话	他	进入	它	.

但他当时就在现场，我劝服了他。

[griːn] [æz; əz] [grɑːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Green	as	grass	he	was	.
绿色的	作为	草	他	曾是	.

他生性青涩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [breɪnz] .

But	he	had	brains	.
但	他	有	大脑	.

但他很有头脑。

[breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'tɒmɪks] . . . ['nʌθɪŋ] [els] .

Brains	for	working	atomics	.	.	.	nothing	else	.
大脑	为了	在职的	原子	.	.	.	没有什么	别的	.

是原子能运作的大脑……仅此而已。

['hoʊlkəm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .

Holcomb	,	his	name	was	.
霍尔科姆	,	他的	姓名	曾是	.

他名叫霍尔科姆。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	never	forget	it	.
患病的	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[ðə; ði] [ɑː(r)] . [es] . ['klemənti:n] . . .

The	R	.	S	.	Clementine	.	.	.
这	拉	.	S	.	克莱门汀	.	.	.

RS Clementine...

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə] [klem] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɒf] . . . [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['mʌltɪp(ə)l]

it	was	shortened	to	Clem	even	before	takeoff	.	.	.	was	an	atomic	multiple
它	曾是	缩短	到	克莱姆	甚至	前	起飞	.	.	.	曾是	一个	原子	多种的

[pʌls] [θriː] ['hʌndrəd] ['fʊtə(r)] .

pulse	three	hundred	footer	.
脉冲	三	百	页脚	.

甚至在起飞前就被缩短为 Clem……是一架原子多脉冲 300 英尺飞机。

[ðə; ði] [paɪl] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [haʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃiːðd] [tjuːb] - [ʃɑːft] [ðæt] [ræn]

The	pile	that	drove	her	was	housed	in	a	long	sheathed	tube	-	shaft	that	ran
这	桩	那	驾驶	她	曾是	房屋	在	一个	长的	鞘	管子	-	轴	那	跑

[frɒm; frəm] [dʒʌst] [ɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒzlz] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]

from	just	aft	of	the	Control	deck	to	the	nozzles	along	her
从	只是	后部	的	这	控制	甲板	到	这	喷嘴	沿着	她

[ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l] ['æksɪs] .

longitudinal	axis	.
纵向	轴	.

驱动她的桩身位于一根长长的带护套的管状轴内，该轴从控制甲板的后方一直延伸到她纵轴方向的喷嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [pjʊə(r)] ['bjuːti] .

It	was	an	inefficient	system	,	but	to	me	it	looked	like	pure	beauty	.
它	曾是	一个	效率低下	系统	,	但	到	我	它	看起来	喜欢	纯的	美丽	.

这套系统效率低下，但在我看来却美得令人惊叹。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [kə'mɑːnd] .

After	**all**	**,**	**she**	**was**	**my**	**first**	**command**	**.**
后	全部	,	她	曾是	我的	第一的	命令	.

毕竟，她是我的第一个部下。

[æt; ət] - / - [ɒn][ˌtuː'tuː] / - / - [mɑːz] [deɪt] , [wiː; wi]['blɑːstɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][jʊ'rəʊpə] [wɪð] ['fɪfti]

At	**22**	**/**	**30**	**on**	**2**	**/**	**13**	**/**	**49**	**Mars**	**date**	**,**	**we**	**blasted**	**off**	**for**	**Europa**	**with**	**fifty**
在	-	/	-	在	2	/	-	/	-	火星	日期	,	我们	炸毁	离开	为了	欧洲	和	五十

['pæsndʒər] ,

passengers	**,**
乘客	,

1949年2月13日火星日22时30分，我们载着50名乘客发射升空前往木卫二。

[naɪn] ['kruːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊld] [fʊl] [ɒv; əv]['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

nine	**crewmen**	**and**	**a**	**hold**	**full**	**of**	**mining**	**equipment**	**.**
九	船员	和	一个	抓住	满的	的	矿业	设备	.

九名船员和一船采矿设备。

[ɪn] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] [hʌl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [sɑː'diːnz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] .

In	**that**	**three**	**hundred**	**foot**	**hull**	**we**	**were**	**like**	**sardines**	**packed**	**in**	**a**	**can**	**.**
在	那	三	百	脚	船体	我们	是	喜欢	沙丁鱼	包装	在	一个	能	.

在那艘三百英尺长的船舱里，我们就像沙丁鱼罐头一样挤在一起。

[ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [prɒ'sperəti] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sure	**,**	**it**	**was**	**profiteering**	**,**	**but**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**prosperity**	**without**	**it**	**?**
当然	,	它	曾是	牟取暴利	,	但	有	你	曾经	已见	繁荣	没有	它	?

当然，这是牟取暴利，但你见过不靠牟利就能繁荣昌盛的吗?

[ðə; ði][trɪp] [aʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	**trip**	**out**	**was**	**almost**	**too**	**uneventful**	**.**
这	旅行	出去	曾是	几乎	也	平静无事	.

这次旅行简直太平静了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

We	**found**	**a**	**clear**	**channel**	**through**	**the**	**Belt**	**and**	**came**	**through**	**without**	**a**
我们	成立	一个	清除	渠道	通过	这	腰带	和	来了	通过	没有	一个

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

change	**of**	**course**	**.**
改变	的	课程	.

我们找到了一条穿过绿带的畅通航道，并且没有改变航线就通过了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [dɪfl'ɛktəz] ,

In	**those**	**days**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**deflectors**	**,**
在	那些	天	不	一	有	曾经	听到	的	导流板	,

那时候，谁也没听说过导流板这种东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [belt][wɒz; wəz][ə; eɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːns] .

and	**a**	**free**	**passage**	**through**	**the**	**Belt**	**was**	**a**	**one**	**in**	**a**	**thousand**	**chance**	**.**
和	一个	自由的	通道	通过	这	腰带	曾是	一个	一	在	一个	千	机会	.

能够自由通过小行星带的概率只有千分之一。

[jet] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['kɒki] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː]

Yet	**,**	**being**	**young**	**and**	**a**	**bit**	**cocky**	**,**	**I**	**was**	**willing**	**to**	**attribute**	**it**
然而	,	存在	年轻的	和	一个	少量	自大	,	我	曾是	愿意的	到	属性	它

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['speɪsmænˌʃɪp] .

to	**my**	**own**	**spacemanship**	**.**
到	我的	自己的	太空飞行	.

然而，当时我年轻气盛，有点自负，便把这归功于我自己的太空飞行技术。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][trɪp] [bæk] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['iːzɪə] .

I	**imagined**	**that**	**the**	**trip**	**back**	**would**	**be**	**even**	**easier**	**.**
我	想象	那	这	旅行	后退	会	是	甚至	更轻松	.

我原以为返程会更轻松。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wiː; wi][gɒt][æt; ət][jʊ'rəʊpə]['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][hjuː'mɪləti] ,

The	greeting	we	got	at	Europa	didn't	do	much	to	teach	me	humility	,
这	问候	我们	得到	在	欧洲	没有	做	很多	到	教	我	谦逊	,

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

我们在欧罗巴受到的欢迎也没能教会我谦逊。

[nɒt] ['meni] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['maɪnəz] [waɪnd] [ænd; ənd] [daɪnd]

Not	many	ships	were	getting	through	,	and	those	miners	wined	and	dined
不是	许多	船舶	是	获得	通过	,	和	那些	矿工	葡萄酒	和	用餐

[ˌjuː 'es][ɪn] [truː] ['frʌntɪə(r)] [staɪl] .

us	in	true	frontier	style	.
我们	在	真的	边境	风格	.

当时很少有船只能通过，那些矿工们用真正的边疆风格款待了我们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɪə(r)] ,

It	took	six	hours	to	unload	our	passengers	and	their	gear	,
它	采取	六	小时	到	卸下	我们的	乘客	和	他们的	齿轮	,

卸下乘客及其行李花了六个小时。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɒp] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] .

and	another	hour	to	round	up	a	payload	for	the	hop	back	to	Mars	.
和	其他	小时	到	圆形的	向上	一个	有效载荷	为了	这	跳	后退	到	火星	.

又花了一个小时来准备返回火星的有效载荷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][ɔː(r)][ænd; ənd][meɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][get] [tuː] ['pæsndʒər] .

It	was	mostly	ore	and	mail	,	but	we	did	get	two	passengers	.
它	曾是	大多	矿石	和	邮件	,	但	我们	做过	得到	二	乘客	.

船上主要是矿石和邮件，不过也有两名乘客。

[wiː; wi][ˌriː'fjuːəld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['eələs] , ['rɒki] [pleɪn] [ðæt] [sɜːvd] [jʊ'rəʊpə][æz; əz][ə; eɪ] [speɪs] [jɑːd] .

We	refueled	out	on	the	airless	,	rocky	plain	that	served	Europa	as	a	space	yard	.
我们	加油	出去	在	这	无气	,	岩石	清楚的	那	服务	欧洲	作为	一个	空间	院子	.

我们在欧罗巴那片没有空气、多岩石的平原上进行了燃料补给，那里曾是欧罗巴的太空站。

['dʒuːpɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][skaɪ] .

Jupiter	seemed	to	fill	the	sky	.
木星	似乎	到	充满	这	天空	.

木星仿佛占据了整个天空。

[diːp] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][wiː; wi] ['graʊndɪd]

Deep	space	was	a	new	experience	to	us	and	never	had	we	grounded
深的	空间	曾是	一个	新的	经验	到	我们	和	绝不	有	我们	接地

[ɒn][ə; eɪ] ['plænɪt][ɔː(r)] [muːn] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['praɪməri] .

on	a	planet	or	moon	so	near	to	so	large	a	primary	.
在	一个	行星	或者	月亮	所以	靠近	到	所以	大的	一个	基本的	.

深空对我们来说是一次全新的体验，我们从未在如此靠近如此巨大主星的行星或卫星上着陆过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kreɪzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

There	were	several	cases	of	vertigo	caused	by	the	crazy	feeling	that	we
那里	是	一些	案例	的	眩晕	导致	经过	这	疯狂的	感觉	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['helɪʃlɪ] [bɪg] [ɔːb] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

were	upside	down	when	we	looked	up	at	that	hellishly	big	orb	in	the	sky	.
是	上行	向下	什么时候	我们	看起来	向上	在	那	地狱般地	大的	球体	在	这	天空	.

当我们抬头仰望天空中那个巨大无比的球体时，会产生一种头朝下的疯狂感觉，导致好几例眩晕。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒəz][ɒn][jʊ'rəʊpə] .

That	was	one	of	the	ever	-	present	dangers	on	Europa	.
那	曾是	一	的	这	曾经	-	展示	危险	在	欧洲	.

这是木卫二上始终存在的危险之一。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['gəʊɪŋ] .

Enough	of	it	and	you	found	your	mind	going	.
足够的	的	它	和	你	成立	你的	头脑	去	.

够了，你会发现自己的思绪开始飘忽不定。

[wʌn] ['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ðæt] [krækt] [laɪk] [ðæt] .

One	passenger	was	a	miner	that	cracked	like	that	.
一	乘客	曾是	一个	矿工	那	裂纹	喜欢	那	.

其中一名乘客是矿工，他就是这样崩溃的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɪplænətɛri] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	other	was	an	attendant	from	the	Triplanetary	Medical	Mission	that
这	其他	曾是	一个	服务员	从	这	三行星	医疗的	使命	那

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [beɪs] [ɒn][ðə; ði] ['muːnlɪt] .

had	established	a	small	base	on	the	moonlet	.
有	已确立的	一个	小的	根据	在	这	小月亮	.

另一名是来自三行星医疗任务的工作人员，该任务在小卫星上建立了一个小型基地。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz]['kiːpə(r)] .

In	other	words	,	his	keeper	.
在	其他	字	,	他的	守门员	.

换句话说，就是他的监护人。

[ðə; ði] ['saɪkəʊ] [keɪm] [ə'bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [bɪ'wɪldəd] [lʊk]

The	psycho	came	aboard	in	a	straight	-	jacket	and	a	blank	bewildered	look
这	心理	来了	船上	在	一个	直的	-	夹克	和	一个	空白的	困惑	看

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['wʊdnli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ventrəl] [vælv] .

twisted	his	face	as	he	climbed	woodenly	into	the	ventral	valve	.
扭曲	他的	脸	作为	他	攀登	木木式地	进入	这	腹侧	阀门	.

那个精神病患者穿着束缚衣上了船，他一脸茫然困惑地扭动着脸，僵硬地爬进了船舱。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['seɪnə] .

The	attendant	didn't	look	a	great	deal	saner	.
这	服务员	没有	看	一个	伟大的	交易	更理智	.

那位服务员看起来也没清醒多少。

[stɪl] , [aɪ][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli]['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd][maɪ]['pæsənˌdʒərz] [ə'flikʃən] ['dɪd(ə)nt]

Still	,	I	was	supremely	confident	,	and	my	passenger's	afflictions	didn't
仍然	,	我	曾是	至高无上	自信的	,	和	我的	乘客的	苦难	没有

['wʌri] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

worry	me	at	all	.
担心	我	在	全部	.

然而，我却信心十足，乘客的病情丝毫没有让我担心。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['kaʊntɪŋ] [maɪ][ɪ'mædʒɪnəri]['prɑːfɪts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['blɑːstɪd] [friː] .

I	was	busily	counting	my	imaginary	profits	as	soon	as	we	blasted	free	.
我	曾是	忙碌地	计数	我的	假想	利润	作为	很快	作为	我们	炸毁	自由的	.

我们一脱离险境，我就开始忙着计算我虚构的利润了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ'self] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .

To	say	that	I	was	pleased	with	myself	would	be	an	understatement	.
到	说	那	我	曾是	高兴	和	我	会	是	一个	轻描淡写	.

要说我对自己很满意，那简直是轻描淡写。

[klem] [sɔːt] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['həʊmsɪk] ['eɪndʒl] ,

Clem	sought	the	sky	like	the	proverbial	homesick	angel	,
克莱姆	寻求	这	天空	喜欢	这	谚语	想家	天使	,

克莱姆像传说中思乡的天使一样仰望天空。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtɒmɪks] [θrɒbɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tjuːb] [gæŋ] .

her	atomics	throbbing	beautifully	under	the	care	of	Holcomb	and	his	tube	gang	.
她	原子	悸动	非常漂亮	在下面	这	关心	的	霍尔科姆	和	他的	管子	帮派	.

在霍尔科姆和他的管状装置团队的精心照料下，她的原子在美丽地跳动着。

[ˈswɑːnsən] [ænd; ənd] [ai] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈbɒlɪk] [trəˈdʒektəri] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græfaɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtə(r)] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ded] [əˈstɜːn] .

Swanson	and	I	set	her	into	a	hyperbolic	trajectory	with	a	couple	of	flourishes	of	the	graphites	and	Jupiter	moved	into	the	proper	position	dead	astern	.
斯旺森	和	我	放	她	进入	一个	双曲	弹道	和	一个	夫妻	的	繁花	的	这	石墨	和	木星	已搬	进入	这	恰当的	位置	死的	倒车	.

斯旺森和我稍加调整，使她进入双曲线轨迹，木星号便移动到了正确的位置，正后方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] . . . .

It	was	all	too	easy	.	.	.	.
它	曾是	全部	也	简单的	.	.	.	.

一切都太容易了.....

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈaʊtəməʊst] [pəˈrɪfəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belt] .

A	week	passed	before	we	crossed	the	outermost	periphery	of	the	Belt	.
一个	星期	通过了	前	我们	交叉	这	最外层	周边	的	这	腰带	.

一周后，我们才越过小行星带的最外缘。

[klem] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [smɔːl] - [saɪzd] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] .

Clem	slipped	between	two	small	-	sized	mountains	and	we	were	in	.
克莱姆	滑倒了	之间	二	小的	-	尺寸	山脉	和	我们	是	在	.

克莱姆从两座小山之间钻了过去，我们就进去了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðə; ði] [skriːnz] [ʃəʊd] [klɪə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] !

For	several	hours	the	screens	showed	clear	sky	,	and	then	came	the	deluge	!
为了	一些	小时	这	屏幕	显示	清除	天空	,	和	然后	来了	这	洪水	!

屏幕上几个小时都显示晴空万里，然后突然下起了倾盆大雨！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [klɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	one	in	a	thousand	clear	channel	waiting	for	us	this	time	.
那里	曾是	不	一	在	一个	千	清除	渠道	等待	为了	我们	这	时间	.

这次，千条清晰的通道里竟然没有人等着我们。

[ai] ['lɜːnɪd] [wɒt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [belt] ['riːəli] [ment] , [bʌt; bət] [fɑːst] .

I	learned	what	crossing	the	Belt	really	meant	,	but	fast	.
我	学习	什么	过境	这	腰带	真的	意思是	,	但	快速地	.

我很快就明白了穿越"皮带"的真正含义。

['swɑːnsən] [ænd; ənd] [ai] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'səulz] , [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːnz] , [swet] ['uːzɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [rɪbz] .

Swanson	and	I	sat	at	the	consoles	,	eyes	glued	to	the	screens	,	sweat	oozing	off	our	ribs	.
斯旺森	和	我	卫星	在	这	游戏机	,	眼睛	胶合	到	这	屏幕	,	汗	渗出	离开	我们的	肋骨	.

我和斯旺森坐在游戏机前，眼睛紧盯着屏幕，汗水从肋骨上渗出来。

['aɪsi] [swet] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

Icy	sweat	,	smelling	of	fear	.
冰	汗	,	闻起来	的	害怕	.

冰冷的汗水，带着恐惧的气息。

[klem] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd][dʒəult][æz; əz][wiː; wi] [slæmd] [hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt] ,

Clem	shuddered	and	jolted	as	we	slammed	her	about	,
克莱姆	颤抖	和	猛然一震	作为	我们	猛烈抨击	她	关于	,

我们猛烈地摔打克莱姆，她浑身颤抖，身体猛地一震。

[ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɒdʒɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [rɒk] [keɪm] [ˈhɜːtlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][aʊt][ɒv; əv]

twisting	and	dodging	as	those	chunks	of	rock	came	hurtling	at	us	out	of
扭曲	和	躲避	作为	那些	块	的	岩石	来了	疾驰	在	我们	出去	的

[ˈnəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

我们扭动身体，躲避着那些不知从何处飞来的巨石。

[ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈrentʃɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [eɪkt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Hour	after	wrenching	hour	it	continued	,	until	we	ached	all	over	from	the
小时	后	扭动	小时	它	持续	,	直到	我们	疼痛	全部	超过	从	这

[ˈbiːtɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] .

beating	we	were	taking	.
殴打	我们	是	采取	.

痛苦的折磨持续了一小时又一小时，直到我们浑身酸痛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [θruː] [wen] [ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [fluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

We	were	almost	through	when	the	hatch	behind	us	flew	open	with	a	crash
我们	是	几乎	通过	什么时候	这	孵化	在后面	我们	飞翔	打开	和	一个	碰撞

,

,

,

我们几乎就要进去的时候，身后的舱门突然"砰"的一声打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] , ['weɪlɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [θruː] [ɪt'self][ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

and	a	screeching	,	wailing	mass	of	humanity	threw	itself	upon	us	!
和	一个	尖叫	,	哀嚎	大量的	的	人类	扔	本身	之上	我们	!

一群尖叫着、哀嚎着的人群向我们扑了过来！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	a	flash	I	knew	what	had	happened	.
在	一个	闪光	我	知道	什么	有	发生	.

我瞬间明白了发生了什么。

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [nɒkt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

The	jolting	of	the	ship	must	have	knocked	the	attendant	out	and	the
这	剧烈震动	的	这	船	必须	有	敲门	这	服务员	出去	和	这

['kreɪzi]['maɪnə(r)][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

crazy	miner	had	somehow	managed	to	free	himself	.
疯狂的	矿工	有	不知何故	管理	到	自由的	他自己	.

船的颠簸一定把船员震晕了，而那个疯矿工不知怎么地挣脱了束缚。

[id] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [dek] , ['sɒbɪŋ] [wɪð] [mɪkst] [reɪdʒ][ænd; ənd]['terə(r)] .

He'd	found	his	way	to	the	Control	deck	,	sobbing	with	mixed	rage	and	terror	.
他会	成立	他的	方式	到	这	控制	甲板	,	啜泣	和	混合	愤怒	和	恐怖	.

他找到了控制牌组，一边哭泣一边流露出愤怒和恐惧交织的情绪。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hændlɪŋ]

He	connected	the	gyrations	of	the	ship	with	the	men	who	were	handling
他	连接	这	旋转	的	这	船	和	这	男人	WHO	是	处理

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] ['terɪfaɪd] ['fjʊəri] .

her	and	he	was	wild	with	terrified	fury	.
她	和	他	曾是	荒野	和	恐惧	愤怒	.

他将船的摇晃与操控船的人联系起来，他感到恐惧和愤怒交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hɪdiəs] ['mɪnɪts] ['swɑːnsən] [ænd; ənd] [ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm] ,

For	five	hideous	minutes	Swanson	and	I	struggled	with	him	,
为了	五	可怕	分钟	斯旺森	和	我	挣扎	和	他	,

我和斯旺森与他搏斗了令人痛苦的五分钟。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [klem] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

trying	to	protect	ourselves	and	at	the	same	time	keep	Clem	away	from
尝试	到	保护	我们自己	和	在	这	相同的	时间	保持	克莱姆	离开	从

[ðəʊz] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['æstərɔidz] [ðæt] [swæm] [kən'tɪnjuəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːnz]

those	ever	-	present	asteroids	that	swam	continuously	into	the	range	of	the	screens
那些	曾经	-	展示	小行星	那	游泳	持续	进入	这	范围	的	这	屏幕

!

!

!

我们努力保护自己，同时还要让克莱姆远离那些不断游进屏幕范围内的、无处不在的小行星！

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['swɑːnsən] [gɒt] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hæm] - [laɪk] [fɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Swanson	got	a	clear	shot	at	him	with	one	of	those	ham	-	like	fists	of	his
斯旺森	得到	一个	清除	射击	在	他	和	一	的	那些	火腿	-	喜欢	拳头	的	他的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] [b'æŋgd] ['bækwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ,

and	the	psycho	banged	backward	across	the	Control	,
和	这	心理	砰的一声	落后	穿过	这	控制	,

斯旺森用他那像火腿一样粗壮的拳头狠狠地击中了他，那个疯子被打得向后倒在了控制室里。

[hɪz; ɪz] [hed] ['kræʃɪŋ] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [fɔːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃə(r)] - [suːt]

his	head	crashing	with	sickening	force	into	the	sharp	edge	of	the	pressure	-	suit
他的	头	崩溃	和	令人作呕	力量	进入	这	锋利的	边缘	的	这	压力	-	套装

['lɔkəz] .

lockers	.
储物柜	.

他的头猛地撞在压力服储物柜的尖锐边缘上，撞击力惊人。

[hiː; hi] [uːz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] - [pleɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [wet] [mʌʃ] .

He	oozed	down	to	the	floor	-	plates	like	a	sack	of	wet	mush	.
他	渗出	向下	到	这	地面	-	盘子	喜欢	一个	解雇	的	湿的	糊状物	.

他像一袋湿糊状的液体一样缓缓流淌到地板上。

[ai] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] . . . .

I	knew	without	touching	him	that	he	was	dead	.	.	.	.
我	知道	没有	接触	他	那	他	曾是	死的	.	.	.	.

我甚至不用碰他就知道他已经死了……

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

But	the	damage	had	been	done	.
但	这	损害	有	到过	完毕	.

但损害已经造成。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sluːɪŋ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksɪs]

The	ship	had	blasted	around	so	that	she	was	slewing	sideways	to	the	axis
这	船	有	炸毁	大约	所以	那	她	曾是	旋转	侧身	到	这	轴

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trə'dʒektəri] [ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] .

of	her	trajectory	and	in	no	position	to	maneuver	.
的	她	弹道	和	在	不	位置	到	演习	.

飞船剧烈旋转，偏离了航向轴线，处于无法机动的位置。

[ai] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ][kən'səulz][æz; əz][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['æstərɔɪd]

I	leaped	for	the	firing	consoles	as	I	caught	sight	of	a	small	asteroid
我	跳跃	为了	这	射击	游戏机	作为	我	捕捉	视线	的	一个	小的	小行星

['spɪnɪŋ] [ɪn][tə'wɔːd][ˌjuː 'es] .

spinning	in	toward	us	.
旋转	在	朝向	我们	.

我瞥见一颗小型小行星正朝我们旋转而来，便立刻扑向了射击控制台。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tuː] [leɪt] .

I	caught	the	proper	key	,	but	I	was	too	late	.
我	捕捉	这	恰当的	钥匙	,	但	我	曾是	也	晚的	.

我找到了正确的钥匙，但为时已晚。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['teərɪŋ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [slaɪst] ['ɪntuː] ['klɛmz] [flæŋk] .

There	was	a	rending	,	tearing	crash	as	the	missile	sliced	into	Clem's	flank	.
那里	曾是	一个	渲染	,	撕裂	碰撞	作为	这	导弹	切片	进入	克莱姆的	侧翼	.

导弹击中克莱姆的侧身，发出了一声撕裂般的巨响。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

The	lights	flickered	and	went	out	,
这	灯	闪烁	和	去	出去	,

灯光闪烁了几下，然后熄灭了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwuʃ] [saʊnd][æz; əz][eə(r)] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌptʃər]

and	there	was	a	whooshing	sound	as	air	gushed	from	the	ruptured
和	那里	曾是	一个	呼啸	声音	作为	空气	滔滔不绝	从	这	破裂

[kəm'pɑːtmənts] .

compartments	.
隔间	.

随着空气从破裂的隔室中喷涌而出，发出呼呼声。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['dæmɪdʒ][kən'trəʊl] ['sɪstəm] [kʌt][ɪn] [ðen] ,

The	automatic	damage	control	system	cut	in	then	,
这	自动的	损害	控制	系统	切	在	然后	,

这时，自动损害控制系统启动了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eətaɪt] [dɔːz] ['bæŋɪŋ] [ʃʌt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	there	was	the	sound	of	airtight	doors	banging	shut	throughout	the	ship	.
和	那里	曾是	这	声音	的	密闭	门	砰砰作响	关闭	自始至终	这	船	.

船上到处都传来密闭舱门砰砰关闭的声音。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['miːtə(r)z][ɒn][ðə; ði]['pænəlz] [dɑːnst] ['kreɪzɪli] ,

The	glowing	meters	on	the	panels	danced	crazily	,
这	发光	米	在	这	面板	跳舞	疯狂地	,

面板上的发光仪表疯狂地跳动着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)]['daɪəlz]['niːd(ə)l] [b'æŋgd] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][peg][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['zɪərəʊ]

and	the	power	dial's	needle	banged	hard	against	the	peg	and	back	to	zero
和	这	力量	拨号盘	针	砰的一声	难的	反对	这	钉子	和	后退	到	零

[ɪn][wʌn] ['muːvmənt] .

in	one	movement	.
在	一	移动	.

电源旋钮的指针猛地撞到轴上，一下子回到了零位。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[klem][wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [speɪs] . . . .

Clem	was	dead	in	space	.	.	.	.
克莱姆	曾是	死的	在	空间	.	.	.	.

克莱姆死在了太空.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [stʌnd] ['momənts] ['swɑːnsən]

For	a	few	stunned	moments	Swanson
为了	一个	很少	目瞪口呆	时刻	斯旺森

斯旺森愣住了片刻。

[ænd; ənd][ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [dek] ['steərɪŋ][æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

and	I	sat	on	the	deck	staring	at	one	another	.
和	我	卫星	在	这	甲板	凝视	在	一	其他	.

我们坐在甲板上，互相凝视着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒn][ðə; ði] [rʌmiːz] [feɪs] .

There	was	an	expression	of	shocked	disbelief	on	the	rummy's	face	.
那里	曾是	一个	表达	的	震惊	怀疑	在	这	拉米牌	脸	.

朗姆酒的脸上露出震惊和难以置信的表情。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒn][maɪn] , [tuː] , [aɪ] [nəʊ] .

There	was	one	on	mine	,	too	,	I	know	.
那里	曾是	一	在	矿	,	也	,	我	知道	.

我知道，我的电脑上也有一个。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['endɪŋ] ,

No	matter	how	many	times	you	brush	with	the	violent	ending	,
不	事情	如何	许多	时代	你	刷子	和	这	暴力	结束	,

无论你多少次与暴力结局擦肩而过，

[nəʊ]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən][ək'sept][ðə; ði] [truː] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [deθ] .

no	human	mind	can	accept	the	true	inevitability	of	unsolicited	death	.
不	人类	头脑	能	接受	这	真的	必然性	的	未经请求的	死亡	.

任何人类的心灵都无法接受猝死的真正必然性。

[wiː; wi][kænt]['evə(r)] ['riːəli] [ək'sept][ðə; ði][fækt][ðæt] " [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

We	can't	ever	really	accept	the	fact	that	"	this	is	it	!
我们	不能	曾经	真的	接受	这	事实	那	"	这	是	它	!

我们永远无法真正接受“就是这样！”这个事实。

" ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] [kiːps] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] .

"	Always	some	corner	of	our	minds	keeps	thinking	that	the	end	is	not	yet	.
"	总是	一些	角落	的	我们的	思想	保持	思维	那	这	结尾	是	不是	然而	.

“我们内心深处总有一个角落在想，终点还没有到来。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

That's	the	way	it	was	with	us	.
那就是	这	方式	它	曾是	和	我们	.

我们之间就是这样。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	simply	did	not	believe	the	thing	that	had	happened	to	us	.
我们	简单地	做过	不是	相信	这	事物	那	有	发生	到	我们	.

我们简直不敢相信发生在我们身上的事。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪəst] ['derəlɪkt][ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['præktɪkli] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Our	ship	was	a	pierced	derelict	and	we	stood	practically	no	chance	of
我们的	船	曾是	一个	穿孔	废弃的	和	我们	站立	几乎	不	机会	的

['getɪŋ] [θruː] [naʊ] ,

getting	through	now	,
获得	通过	现在	,

我们的船已经破败不堪，几乎没有出路的可能了。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kʊd(ə)nt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	couldn't	accept	it	.
但	我们	不能	接受	它	.

但我们不能接受。

[ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd]['swɑ:nsən] [drægd] [tu:] ['preʃə(r)] [su:ts] [aʊt][ɒv; əv]

A	semblance	of	sanity	returned	and	Swanson	dragged	two	pressure	suits	out	of
一个	外表	的	理智	返回	和	斯旺森	拖拽	二	压力	西装	出去	的

[ðə; ði]['lɒkə(r)] .

the	locker	.
这	储物柜	.

斯旺森恢复了一丝理智，从储物柜里拖出了两套压力服。

[ɪn] [taɪt] ['saɪləns][wi:; wi] [dɔn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒkt] [hætʃ] .

In	tight	silence	we	donned	them	and	started	for	the	locked	hatch	.
在	紧的	沉默	我们	穿戴	他们	和	开始	为了	这	已锁定	孵化	.

我们默默地穿戴好装备，然后走向锁着的舱口。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][dʒʌst] [haʊ] ['bædli] [klem] [wɒz; wəz] [hɜ:t] ,

I	had	no	idea	just	how	badly	Clem	was	hurt	,
我	有	不	主意	只是	如何	糟糕	克莱姆	曾是	伤害	,

我完全不知道克莱姆伤得有多重。

[bʌt; bət] [həʊp] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] ['ɑ:ftə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [gɒn] , [səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

but	hope	always	remains	after	everything	else	is	gone	,	so	I	had	to	find	out	.
但	希望	总是	遗迹	后	一切	别的	是	已消失	,	所以	我	有	到	寻找	出去	.

但即使一切都消失了，希望依然存在，所以我必须弄清楚。

[wi:; wi] [fɔ:st] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][eə(r)] ['vænɪʃ] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [klaʊd] [daʊn] [ðə; ði]

We	forced	the	hatch	and	watched	the	air	vanish	in	an	icy	cloud	down	the
我们	强制	这	孵化	和	观看	这	空气	消失	在	一个	冰冷的	云	向下	这

[dɑ:k] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

dark	corridor	.
黑暗的	走廊	.

我们强行打开舱门，看着空气化作一团冰冷的云雾沿着黑暗的走廊消失。

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] .

The	break	in	the	hull	was	large	.
这	休息	在	这	船体	曾是	大的	.

船体上的破损很大。

[ai] [nju:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['səʊnɑ:(r)][ɪn][maɪ][su:t]['dɪd(ə)nt] [pɪk] [ʌp] ['eni] ['hɪsɪŋ] .

I	knew	,	because	the	sonar	in	my	suit	didn't	pick	up	any	hissing	.
我	知道	,	因为	这	声呐	在	我的	套装	没有	挑选	向上	任何	嘶嘶声	.

我知道，因为我宇航服上的声呐没有探测到任何嘶嘶声。

[ðə; ði] [tju:b] - [ʃɑ:ft] [wɪð] [ɪts] ['preʃəs] [paɪl][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əb'dʒektɪv] .

The	tube	-	shaft	with	its	precious	pile	was	our	objective	.
这	管子	-	轴	和	它是	宝贵的	桩	曾是	我们的	客观的	.

我们的目标是那根装有珍贵燃料的竖井。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

If	that	was	unhurt	,	there	was	still	a	chance	.
如果	那	曾是	毫发无损	,	那里	曾是	仍然	一个	机会	.

如果那部分没有受伤，还有一线生机。

['fɔ:tʃənətli] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [θru:] [ðə; ði][belt] [wen] [ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [keɪm] ,

Fortunately	we	had	been	almost	through	the	Belt	when	the	collision	came	,
幸运的是	我们	有	到过	几乎	通过	这	腰带	什么时候	这	碰撞	来了	,

幸运的是，碰撞发生时我们已经几乎穿过了安全带。

[səʊ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔ:l] [bɪt][ɒv; əv] [rɒk] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ,

so	except	for	an	occasional	small	bit	of	rock	banging	against	the	hull	,
所以	除了	为了	一个	偶然	小的	少量	的	岩石	砰砰作响	反对	这	船体	,

所以除了偶尔有小石子撞击船体之外，

[speɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

space	around	us	was	clear	.
空间	大约	我们	曾是	清除	.

我们周围的空间一片空旷。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['medɪk] .

On	the	way	down	toward	the	shaft	we	looked	in	on	the	medic	.
在	这	方式	向下	朝向	这	轴	我们	看起来	在	在	这	医护人员	.

在下到竖井的路上，我们看了看医护人员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [frɒm; frəm] [əsˌfɪksi'eɪʃn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bluː] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['preʃə(r)] .

He	was	dead	from	asphyxiation	,	his	face	blue	and	bloated	with	internal	pressure	.
他	曾是	死的	从	窒息	,	他的	脸	蓝色的	和	腹胀	和	内部的	压力	.

他因窒息而死，脸色发青，因体内压力而肿胀。

[ðə; ðɪ] ['saɪkəʊ] [hæd; həd] [dʒæmd] [ðə; ðɪ] ['eətaɪt] [hætʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [feɪld] [wen] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [went] .

The	psycho	had	jammed	the	airtight	hatch	of	their	compartment	with	a	piece	of	luggage	so	that	the	safety	device	had	failed	when	the	air	went	.
这	心理	有	卡住	这	密闭	孵化	的	他们的	隔间	和	一个	片	的	行李	所以	那	这	安全	设备	有	失败的	什么时候	这	空气	去	.

那个精神病患者用一件行李堵住了他们舱室的密封舱门，导致漏气时安全装置失效。

[wiː; wi] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] .

We	left	him	there	and	continued	down	the	companionway	.
我们	左边	他	那里	和	持续	向下	这	舷梯	.

我们把他留在那里，继续沿着舷梯往下走。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [wiː; wi] [met] [θriː] ['preʃə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [briːðd] ['iːzɪə] .

After	a	bit	,	we	met	three	pressure	suited	figures	,	and	I	breathed	easier	.
后	一个	少量	,	我们	遇见	三	压力	适合	数据	,	和	我	呼吸	更轻松	.

过了一会儿，我们遇到了三个身穿压力服的人，我才松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hoʊlkəm] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] .

It	was	Holcomb	and	two	of	his	crew	from	the	shaft	.
它	曾是	霍尔科姆	和	二	的	他的	全体人员	从	这	轴	.

是霍尔科姆和他的两名船员从矿井里出来。

[ɒf] [wɒtʃ] , [ðeid] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fəʊksl] [wen] [ðə; ðɪ] ['æstərɔɪd] [hɪt] .

Off	watch	,	they'd	been	in	the	forecastle	when	the	asteroid	hit	.
离开	手表	,	他们会	到过	在	这	前甲板	什么时候	这	小行星	打	.

当时他们不在值班，小行星撞击时他们正在前甲板上。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [θruː] [ə; eɪ] ['bædli] [wɔːpt] [ænd; ənd] [fjuːzd] [hætʃ] .

Now	they	were	trying	to	force	their	way	into	the	shaft	through	a	badly	warped	and	fused	hatch	.
现在	他们	是	尝试	到	力量	他们的	方式	进入	这	轴	通过	一个	糟糕	扭曲的	和	融合	孵化	.

现在他们正试图强行通过一个严重变形和熔合的舱口进入竖井。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dek] - [pleɪts] ,

From	the	condition	of	the	walls	and	deck	-	plates	,
从	这	状况	的	这	墙壁	和	甲板	-	盘子	,

从墙壁和甲板的状况来看，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [kʌt]['ɪntuː]

I	could	see	that	we	must	be	very	near	the	spot	where	the	missile	cut	into
我	可以	看	那	我们	必须	是	非常	靠近	这	点	在哪里	这	导弹	切	进入

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

我可以看出，我们一定离导弹击穿船体的位置非常近了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [rɪst] - - [wɜː(r); wə(r)] ['klɪkɪŋ] ['petɪʃli] ,

And	even	out	where	we	were	our	wrist	-	geigs	were	clicking	pettishly	,
和	甚至	出去	在哪里	我们	是	我们的	手腕	-	-	是	点击	斤斤计较	,

即使在我们所在的地方，我们的腕式电子表也烦躁地咔哒咔哒地响着。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][hɪt][ɒn][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɪə(r)][ðə; ði][paɪl] .

showing	that	the	thing	had	hit	on	or	at	least	near	the	pile	.
显示	那	这	事物	有	打	在	或者	在	至少	靠近	这	桩	.

这表明该物体撞击到了堆垛上或至少靠近了堆垛。

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːp] [ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] [pleɪts] .

Near	enough	to	warp	the	insulating	plates	.
靠近	足够的	到	经	这	绝缘	盘子	.

距离近到足以使绝缘板变形。

[ai] [sent] ['swɑːnsən][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tubmɛn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['lɒkə(r)]

I	sent	Swanson	and	one	of	the	tubemen	down	to	the	equipment	locker
我	发送	斯旺森	和	一	的	这	管工	向下	到	这	设备	储物柜

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,

for	torches	,
为了	火炬	,

我派斯旺森和一名管道工去设备间拿手电筒。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [wiː; wi][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːft] .

and	as	soon	as	they	returned	,	we	began	cutting	into	the	shaft	.
和	作为	很快	作为	他们	返回	,	我们	开始	切割	进入	这	轴	.

他们一回来，我们就开始切割井筒。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə'tɒmɪk] ['tɔːrtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]

Even	with	atomic	torches	it	took	us	a	long	time	,	because	those	walls	were
甚至	和	原子	火炬	它	采取	我们	一个	长的	时间	,	因为	那些	墙壁	是

[fʊt] - [θɪk] ['ledɪd] - .

foot	-	thick	leaded	steelumin	.
脚	-	厚的	铅	-	.

即使使用原子火炬，我们也花了很长时间才攻破那些墙，因为那些墙是一英尺厚的含铅钢铝墙。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [hætʃ] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] [swept]

Finally	the	glowing	section	of	hatch	fell	away	and	a	wave	of	vertigo	swept
最后	这	发光	部分	的	孵化	跌倒	离开	和	一个	海浪	的	眩晕	扫荡

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

最后，舱门上发光的那部分掉了下来，一阵眩晕感袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [step] [θruː] [ðə; ði] ['kʌtəweɪ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .

It	seemed	that	I	was	about	to	step	through	the	cutaway	into	eternity	.
它	似乎	那	我	曾是	关于	到	步	通过	这	剖面图	进入	永恒	.

我感觉自己仿佛即将穿过那个缺口，步入永恒。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd][həʊl] [ðæt] [naif] [θruː] [wʌn][hɑːf][ðə; ði] [ʃɪps]

Close	to	the	hatch	was	a	jagged	hole	that	knifed	through	one	half	the	ship's
关闭	到	这	孵化	曾是	一个	锯齿状	洞	那	刀伤	通过	一	一半	这	船的

[gɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːft] [tuː; tə] [friː] [speɪs] .

girth	from	the	shaft	to	free	space	.
周长	从	这	轴	到	自由的	空间	.

舱口附近有一个锯齿状的洞，从竖井一直延伸到太空，贯穿船体周长的一半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] [hænd][hæd; həd] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [stiːl] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ˌhɑːf'weɪ]

It	was	as	though	a	mighty	hand	had	punched	a	steel	forefinger	halfway
它	曾是	作为	尽管	一个	强大的	手	有	拳击	一个	钢	食指	半

[θruː] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] .

through	a	cylinder	made	of	butter	.
通过	一个	圆柱	制成	的	黄油	.

就好像一只大手用一根钢制的食指，一拳打穿了黄油做的圆柱体一半。

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][wɜː(r); wə(r)][fjuːzd][ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk]

The	jagged	edges	of	the	hole	were	fused	and	melted	into	grotesque
这	锯齿状	边缘	的	这	洞	是	融合	和	融化	进入	怪诞

[s'tæləktaɪts] .

stalactites	.
钟乳石	.

洞穴锯齿状的边缘熔化融合，形成了奇形怪状的钟乳石。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [gliːm] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækdrɒp] [ɒv; əv] [dɪ'fjuːs] [ˌnebjʊ'lɒsəti] [ðæt]

And	beyond	gleamed	the	stars	against	a	backdrop	of	diffuse	nebulosity	that
和	超过	闪闪发光	这	明星	反对	一个	背景	的	扩散	星云	那

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

was	the	Milky	Way	.
曾是	这	乳白色	方式	.

更远处，繁星闪烁，映衬着弥漫的星云，那就是银河。

[æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] , [ðeɪ] [muːvd] ['leɪzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [pætʃ] [ɒv; əv][skaɪ] .

As	we	watched	,	they	moved	lazily	across	the	irregular	patch	of	sky	.
作为	我们	观看	,	他们	已搬	懒洋洋	穿过	这	不规律的	修补	的	天空	.

我们看着它们懒洋洋地掠过那片不规则的天空。

[klem] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['æksɪs] ,

Clem	was	turning	slowly	on	her	axis	,
克莱姆	曾是	转弯	缓慢地	在	她	轴	,

克莱姆缓缓地转动着身体，

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['maɪndləs] [drɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [dʌst] [klaʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [belt] .

one	with	the	mindless	drift	of	the	cosmic	dust	cloud	that	was	the	Belt	.
一	和	这	无意识	漂移	的	这	宇宙	灰尘	云	那	曾是	这	腰带	.

与宇宙尘埃云（即小行星带）漫无目的地漂移一样。

[aɪ] [stept] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːft] .

I	stepped	through	into	the	shaft	.
我	步	通过	进入	这	轴	.

我走进了竖井。

[ðə; ði]['dæmɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æsə'teɪnd] ,

The	damage	had	to	be	ascertained	,
这	损害	有	到	是	已确定	,

必须确定损失情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][mɑːz] .

for	the	three	lifeships	would	never	take	us	all	the	way	into	Mars	.
为了	这	三	救生艇	会	绝不	拿	我们	全部	这	方式	进入	火星	.

因为那三艘救生飞船永远无法将我们带到火星。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə'tɒmɪk][ænd; ənd][ðeə(r)][reɪndʒ][wɒz; wəz] ['ʃɑ:pli] ['lɪmɪtɪd] . . .

They	were	not	atomic	and	their	range	was	sharply	limited	.	.	.
他们	是	不是	原子	和	他们的	范围	曾是	尖锐地	有限的	.	.	.

它们并非原子弹，而且射程也十分有限……

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æt; ət][məʊst] .

five	hundred	thousand	miles	at	most	.
五	百	千	英里	在	最多	.

最多五十万英里。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dʒi:ld] [mæs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv]

The	remains	of	the	asteroid	was	a	congealed	mass	filling	the	lower	end	of
这	遗迹	的	这	小行星	曾是	一个	凝固	大量的	填充	这	降低	结尾	的

[ðə; ði] [ʃɑ:ft] ,

the	shaft	,
这	轴	,

小行星残骸是一团凝固的物质，填满了竖井的下端。

[ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [ʃɑ:dz] [ɒv; əv] ['pleɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	bits	of	machinery	and	shards	of	plating	were	scattered	about	the
和	比特	的	机械	和	碎片	的	电镀	是	疏散	关于	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板上散落着机械零件和钢板碎片。

[ðə; ði] ['tubmɛn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][kə'lɪʒ(ə)n] [maɪt]

The	tubemen	who	had	been	in	the	shaft	at	the	time	of	collision	might
这	管工	WHO	有	到过	在	这	轴	在	这	时间	的	碰撞	可能

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [tʃɑ:d] [lʌmps] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] . . .

have	been	the	charred	lumps	stuck	to	the	wallplates	.	.	.
有	到过	这	烧焦的	肿块	卡住	到	这	墙板	.	.	.

碰撞发生时身处井下的管道工人，或许已经变成了粘在井壁上的烧焦残骸……

[aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] .

I	didn't	want	to	know	.
我	没有	想	到	知道	.

我不想知道。

[ðə; ði][paɪl][ɪt'self][hæd; həd] [bi:n] [rɪpt] ['əʊpən][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

The	pile	itself	had	been	ripped	open	in	one	place	,
这	桩	本身	有	到过	撕裂	打开	在	一	地方	,

那堆东西本身有一处被撕开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [gləʊ] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔ:n] [pleɪs] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] -

and	a	threatening	glow	emanated	from	the	torn	place	setting	our	geigs
和	一个	威胁	辉光	散发	从	这	撕裂	地方	环境	我们的	-

[hwə:] .

whirring	.
嗡嗡声	.

破损的台面散发出令人不安的光芒，让我们的盖格琴嗡嗡作响。

[ai] [nju:] [wi:; wi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪn] [smɔ:l] [d'əʊsɪdʒɪz] , [sɪns] ['aʊə(r)][su:ts][wɜ:(r); wə(r)]

I	knew	we	could	stand	the	radiation	in	small	dosages	,	since	our	suits	were
我	知道	我们	可以	站立	这	辐射	在	小的	剂量	,	自从	我们的	西装	是

['ɪnsjuleɪtɪd] .

insulated	.
绝缘的	.

我知道我们能承受小剂量的辐射，因为我们的防护服是绝缘的。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[rɪˈpeəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kwɪkli] . . . [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] .

Repairs	had	to	be	made	quickly	. . .	if	they	could	be	made	at	all	.
维修	有	到	是	制成	迅速地	. . .	如果	他们	可以	是	制成	在	全部	.

必须尽快进行维修……如果能维修的话。

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['pleɪtɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˈbaʊt] , ['hoʊlkəm] ,

Using	the	pieces	of	plating	that	lay	about	,	Holcomb	,
使用	这	件	的	电镀	那	躺	关于	,	霍尔科姆	,

霍尔科姆利用周围散落的金属片，

['swɑːnsən][ænd; ənd][ai][set][əˈbaʊt] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .

Swanson	and	I	set	about	mending	the	break	with	the	torch	.
斯旺森	和	我	放	关于	修补	这	休息	和	这	火炬	.

斯旺森和我拿起焊枪开始修补裂缝。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai] [bɪˈkeɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] .

That	was	the	first	time	I	became	conscious	of	the	strangeness	.
那	曾是	这	第一的	时间	我	成为	有意识的	的	这	奇怪	.

那是我第一次意识到这种奇怪之处。

[nɒt] ['meni] [men]['iːv(ə)n] [təˈdeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][pluːˈtəʊniəm][paɪl] .

Not	many	men	even	today	have	looked	into	a	plutonium	pile	.
不是	许多	男人	甚至	今天	有	看起来	进入	一个	钚	桩	.

即使在今天，也很少有人真正了解过钚堆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɪəri] , [ðæt] [laɪt] [wɪˈðɪn] .

It	was	eery	,	that	light	within	.
它	曾是	森森	,	那	光	之内	.

那束光，透着诡异。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] . . .

It	was	like	.	.	.
它	曾是	喜欢	.	.	.

感觉就像……

[wel] . . . [laɪk][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] .

well	.	.	.	like	the	essence	of	life	.
出色地	.	.	.	喜欢	这	本质	的	生活	.

嗯……就像生命的本质一样。

['maɪndləs] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [bʌt; bət]['vaɪbrəntli][əˈlaɪv] [bɪˈjɒnd] ['eni]['hjuːmən][kəmˈpærɪs(ə)n] .

Mindless	,	unknowing	,	but	vibrantly	alive	beyond	any	human	comparison	.
无意识	,	无知	,	但	充满活力	活	超过	任何	人类	比较	.

无意识、无知，但却拥有超越任何人类的鲜活生命力。

[ðə; ði] [breɪk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hiːld] [wen] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] [θɪŋ] . . . ['hæpənd] .

The	break	was	almost	healed	when	the	.	.	.	the	thing	.	.	.	happened	.
这	休息	曾是	几乎	已治愈	什么时候	这	.	.	.	这	事物	.	.	.	发生	.

伤口几乎已经愈合，这时……那件事……发生了。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	know	of	any	other	way	to	express	it	.
我	不	知道	的	任何	其他	方式	到	表达	它	.

我不知道还有什么其他表达方式。

[ðə; ði] [sləʊ] [rəʊˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ˈɪntuː] [laɪn] [wɪð]

The	slow	rotation	of	the	ship	brought	the	hole	in	her	side	into	line	with
这	慢的	旋转	的	这	船	带来	这	洞	在	她	边	进入	线	和

[ðə; ði] [sʌn] . . . [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [bɜːnd] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː ˈes]

the	Sun	.	.	.	and	for	a	long	moment	the	brilliant	light	burned	down	on	us
这	太阳	.	.	.	和	为了	一个	长的	片刻	这	杰出的	光	烧伤	向下	在	我们

. . . [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [paɪl] .

.	.	.	and	into	the	pile	.
.	.	.	和	进入	这	桩	.

船的缓慢旋转使船舷上的洞与太阳对齐……在很长一段时间里，耀眼的阳光照射在我们身上……也照射到残骸上。

[ɪn] [ðæt] [ˈtaɪmləs] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɪntəpleɪ] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪz] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhjuːmən]

In	that	timeless	minute	I	felt	the	interplay	of	forces	greater	than	the	human
在	那	永恒	分钟	我	毛毡	这	相互作用	的	力量	更大的	比	这	人类

[maɪnd] [kæn; kən] [kənˈsiːv] .

mind	can	conceive	.
头脑	能	构想	.

在那永恒的一刻，我感受到了远超人类思维所能想象的各种力量的相互作用。

[ðə; ði] [paɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [glɛə] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

The	pile	and	the	Sun	glared	at	one	another	.
这	桩	和	这	太阳	怒目而视	在	一	其他	.

那堆太阳和那堆东西互相瞪视着。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] .

There	is	no	other	way	it	can	be	said	.
那里	是	不	其他	方式	它	能	是	说	.

除此之外，没有其他说法了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .

They	looked	at	each	other	.	.	.	and	something	happened	.
他们	看起来	在	每个	其他	.	.	.	和	某物	发生	.

他们互相看着对方……然后，一些事情发生了。

[ðə; ði] [sʌn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmaɪndləs] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [klem] . . . [ænd; ənd]

The	Sun	called	to	that	mindless	life	that	was	the	essence	of	Clem	.	.	.	and
这	太阳	称为	到	那	无意识	生活	那	曾是	这	本质	的	克莱姆	.	.	.	和

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] !

she	answered	!
她	回答	!

太阳呼唤着克莱姆那毫无生气的生命本质……而她回应了！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] !

She	did	!
她	做过	!

她做到了！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] !

And	all	the	others	felt	it	too	!
和	全部	这	其他的	毛毡	它	也	!

其他人也都感觉到了！

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [əˈtɒmɪk] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ˈklɛmz] [hɑːt] . . . [ðæt] [ˈfaɪə(r)] [spɔːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

In	that	instant	the	atomic	fire	in	Clem's	heart	.	.	.	that	fire	spawned	of	the	Sun	.
在	那	立即的	这	原子	火	在	克莱姆的	心	.	.	.	那	火	已生成	的	这	太阳	.

. . [əˈwəʊk] !

.	.	awoke	!
.	.	醒来	!

就在那一瞬间，克莱姆心中的原子之火……那源自太阳的火焰……觉醒了！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wʌnnəs] !

And	there	was	oneness	!
和	那里	曾是	合一	!

于是，一切都融为一体了！

[ðə; ði] ['sʌnbi:m] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [fel] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

The	sunbeam	passed	and	darkness	fell	once	again	in	the	shaft	.
这	阳光	通过了	和	黑暗	跌倒	一次	再次	在	这	轴	.

阳光消失，隧道里再次陷入黑暗。

[ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn]['saɪləns] .

All	of	us	stood	about	in	silence	.
全部	的	我们	站立	关于	在	沉默	.

我们都沉默地站在那里。

[ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][felt] ,

All	of	us	convinced	of	what	we	had	seen	and	felt	,
全部	的	我们	确信	的	什么	我们	有	已见	和	毛毡	,

我们都对自己所见所感深信不疑。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [ə'freɪd][tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	each	afraid	to	give	voice	to	it	.
和	然而	每个	害怕的	到	给	嗓音	到	它	.

然而，每个人都害怕表达出来。

[ˌkɒ'lɔɪdəl] [laɪf][ɪz] [tu:] [veɪn] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][əd'mɪt] [ə'nʌðə(r)] ,

Colloidal	life	is	too	vain	,	somehow	,	to	admit	another	,
胶体	生活	是	也	徒劳	,	不知何故	,	到	承认	其他	,

胶体生命不知为何太过虚荣，以至于无法接纳另一个生命。

[mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntu:]['aʊə(r)] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['kɒzmɒs] .

more	vital	sort	of	life	into	our	neat	little	cosmos	.
更多的	必不可少的	种类	的	生活	进入	我们的	整洁的	小的	宇宙	.

为我们这个精致的小宇宙注入更多至关重要的生命。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ju:; jʊ] [pɑ:s][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æz; əz]

Even	when	the	proof	of	it	happens	before	your	eyes	,	you	pass	it	off	as
甚至	什么时候	这	证明	的	它	发生	前	你的	眼睛	,	你	经过	它	离开	作为

. . . [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

.	.	.	imagination	.
.	.	.	想像力	.

即使证据就在你眼前，你也把它当作……想象。

[wi:; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[ɔ:(r)] [traɪd] .

Or	tried	.
或者	尝试	.

或者尝试过。

[ðə; ði][paɪl] [səb'said] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌlən] [gləʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

The	pile	subsided	into	a	sullen	glow	,	and	we	pushed	the	thing	from	our
这	桩	平静下来	进入	一个	忧郁	辉光	,	和	我们	推动	这	事物	从	我们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

那堆东西渐渐消散，只剩下黯淡的光芒，我们便将这件事抛诸脑后。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

We	had	seen	nothing	.
我们	有	已见	没有什么	.

我们什么也没看到。

[ænd; ənd][men][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kən'fjuːzd] .

And	men	in	danger	are	sometimes	confused	.
和	男人	在	危险	是	有时	使困惑	.

身处险境的人有时会感到困惑。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['ræʃnəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	we	rationalized	it	.
那就是	这	方式	我们	合理化	它	.

我们当时就是这么解释的。

['kwɪkli] , [ðen] , [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] ['hoʊlkəm] ['testɪd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

Quickly	,	then	,	we	finished	the	repairs	and	Holcomb	tested	for	power	.
迅速地	,	然后	,	我们	完成的	这	维修	和	霍尔科姆	测试	为了	力量	.

于是，我们迅速完成了维修工作，霍尔科姆测试了电源。

[ðə; ði]['miːtə(r)] [snæpt] [tuː; tə][laɪf] ['iːgəli] .

The	meter	snapped	to	life	eagerly	.
这	仪表	啪啪	到	生活	急切地	.

仪表突然亮了起来。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ə'gen] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [prə'siːd] .

We	had	our	ship	again	and	we	could	proceed	.
我们	有	我们的	船	再次	和	我们	可以	继续	.

我们的船又回来了，我们可以继续前进了。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd][felt] [duːmd] , [bʌt; bət] [naʊ] [mɑːz][ænd; ənd] ['seɪfti] [siːmd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

An	hour	before	we	had	felt	doomed	,	but	now	Mars	and	safety	seemed	near	at	hand	.
一个	小时	前	我们	有	毛毡	注定失败	,	但	现在	火星	和	安全	似乎	靠近	在	手	.

一个小时前我们还感到末日将至，但现在火星和安全似乎近在咫尺。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .

The	passengers	,	of	course	,	were	both	dead	.
这	乘客	,	的	课程	,	是	两个都	死的	.

当然，两名乘客都已经死亡。

[θriː] ['tubmɛn] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] .

Three	tubemen	had	perished	in	the	shaft	.
三	管工	有	遇难	在	这	轴	.

三名管道工人在井下丧生。

[ðæt] [left][sɪks] ['kruːmən] [ænd; ənd] [θriː] ['ɒfɪsəz] .

That	left	six	crewmen	and	three	officers	.
那	左边	六	船员	和	三	警官	.

这样一来，船员就剩下6人，军官就剩下3人。

[ænd; ənd] [klem] . . . .

And	Clem	.	.	.	.
和	克莱姆	.	.	.	.

还有克莱姆.....

[wiː; wi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [stɪl] [liːkt]

We	retreated	from	the	shaft	because	of	the	radiation	that	still	leaked
我们	撤退	从	这	轴	因为	的	这	辐射	那	仍然	泄露

[θruː] [ðə; ði] [sprʌŋ] ['ʃiːldɪŋ] ,

through	the	sprung	shielding	,
通过	这	弹簧	屏蔽	,

由于辐射仍然会透过弹簧屏蔽层泄漏出来，我们才撤离了竖井。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['mænɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː]

and	somehow	or	other	all	of	us	managed	to	stay	out	for	the	next	two
和	不知何故	或者	其他	全部	的	我们	管理	到	停留	出去	为了	这	下一个	二

[wiːks] .

weeks	.
周	.

不知怎么的，我们所有人都设法在接下来的两周里没有外出。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [suːts] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] .

Living	in	suits	was	hard	on	the	nerves	.
活的	在	西装	曾是	难的	在	这	神经	.

长期穿西装很伤神经。

[wʌn] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns] [ɪn'vɒlvd] .

One	doesn't	often	think	of	all	the	inconveniences	involved	.
一	不	经常	思考	的	全部	这	不便之处	涉及	.

人们往往不会想到其中涉及的所有不便之处。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] [grəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

But	having	your	beard	grow	in	your	helmet	,	for	instance	,
但	拥有	你的	胡须	生长	在	你的	头盔	,	为了	实例	,

但比如说，在头盔里长胡子.....

[weə(r)] [juː; jʊ][kænt][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz] [dɪ'pɪlətri] , [ɪz][hɑːd][tuː; tə] [teɪk] .

where	you	can't	get	at	it	to	use	depilatory	,	is	hard	to	take	.
在哪里	你	不能	得到	在	它	到	使用	脱毛剂	,	是	难的	到	拿	.

当无法触及脱毛部位时，很难接受。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri] ['bɒdi] ['fʌnkʃ(ə)nz] [bɪ'kʌm] [fæn'tæstɪkli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

Even	the	most	elementary	body	functions	become	fantastically	complicated	.
甚至	这	最多	初级	身体	函数	变得	太棒了	复杂的	.

即使是最基本的身体机能也会变得极其复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ʃætəd] [nɜːvz] .

And	the	result	is	always	shattered	nerves	.
和	这	结果	是	总是	破碎	神经	.

结果总是导致神经崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

But	the	terrific	breach	in	the	hull	made	it	necessary	.
但	这	了不起	违反	在	这	船体	制成	它	必要的	.

但船体上的巨大破损使得这一切成为必要。

['əʊnli][ðə; ði][kən'trəʊl] [dek] [wɒz; wəz]['truːli] ['eətaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] ,

Only	the	Control	deck	was	truly	airtight	after	the	collision	,
仅有的	这	控制	甲板	曾是	真的	密闭	后	这	碰撞	,

碰撞后，只有控制甲板真正做到了完全密封。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ə'baʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [lɒŋ]

and	the	men	were	quarreling	continuously	about	who	should	get	the	long
和	这	男人	是	争吵	持续	关于	WHO	应该	得到	这	长的

['wɒtʃɪz] [ðeə(r)] .

watches	there	.
手表	那里	.

男人们为了谁应该在那里值夜班而不断争吵。

[ðen] [tuː] , ['evri] [taɪm][ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] ,
Then too , every time the hatch was opened ,
然后 也 , 每一个 时间 这 孵化 曾是 打开 ,

而且，每次舱门打开时，

[njuː] [eə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [tæŋks][wɜː(r); wə(r)]
new air had to be pumped in and the pressure tanks were
新的 空气 有 到 是 泵 在 和 这 压力 坦克 是
['deɪndʒərəsli] [ləʊ] .
dangerously low .
危险地 低的 .

必须注入新空气，压力罐的气压已经低到危险的程度。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)ld] [nɜːvz] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn]
That's why we called it imagination born of jangled nerves when we began
那就是 为什么 我们 称为 它 想像力 出生 的 叮当作响 神经 什么时候 我们 开始
[tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hændld] .
to notice a difference in the way the ship handled .
到 注意 一个 不同之处 在 这 方式 这 船 处理 .

这就是为什么当我们开始注意到这艘船的操控方式有所不同时，我们称之为"神经紧张产生的想象力"。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'kælsɪtrənt] ['slʌgɪʃnəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [tuː; tə] [kɔːs]
There was a certain recalcitrant sluggishness about her responses to course
那里 曾是 一个 肯定 顽固的 迟缓 关于 她 回应 到 课程
[kə'rekʃnz] ,
corrections ,
更正 ,

她对方向调整的反应总是带着某种顽固的迟缓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnwəd] [trə'dʒektərɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
and she showed a marked preference for sunward trajectories rather than
和 她 显示 一个 标记 偏爱 为了 向阳面 轨迹 相当 比
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ai][kəm'pjuːtɪd][mɑːrswɔːrd] .
for the hyperbolics I computed Marsward .
为了 这 双曲线 我 计算 火星 .

她明显偏爱向太阳方向的轨迹，而不是我计算出的向火星方向的双曲线轨迹。

[jet] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
Yet we chose to ignore all the symptoms .
然而 我们 选择 到 忽略 全部 这 症状 .

但我们却选择忽视所有症状。

[ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] " [deɪ] " ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] ,
On the fifteenth " day " after the collision ,
在 这 第十五 " 天 " 后 这 碰撞 ,

碰撞发生后的第十五个"天"，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dɔːs(ə)l]['blɪstə(r)] ['tʃekɪŋ] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] - ['tɛtrənt]
I was in the dorsal blister checking our position by means of bubble - tetrant
我 曾是 在 这 背侧 水疱 检查 我们的 位置 经过 方法 的 气泡 - 四聚体
[ænd; ənd][stɑː(r)] [ʃɒts] .
and star shots .
和 星星 镜头 .

我当时在背部水泡里，通过气泡四面体和星形射击来检查我们的位置。

[mɑːz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪsk] ,
Mars already had begun to show a definite disc ,
火星 已经 有 开始 到 展示 一个 定 光盘 ,

火星已经开始呈现出明显的圆盘状结构。

[ænd; ənd][ai][felt]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ɪn][deɪz] .

and	I	felt	better	than	I	had	in	days	.
和	我	毛毡	更好的	比	我	有	在	天	.

我感觉比前几天都好多了。

[maɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['fænsi][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] .

My	flight	of	fancy	was	short	-	lived	.
我的	航班	的	想要	曾是	短的	-	居住地	.

我的幻想很快就破灭了。

[θri:] [saɪts] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [kɔ:s] .

Three	sights	told	me	that	we	were	off	course	.
三	景点	讲述	我	那	我们	是	离开	课程	.

三个迹象告诉我，我们偏离了航线。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['meɪdʒə(r)] [kə'rekʃnz] [ɪn]

Unaccountably	,	of	course	,	for	we	had	made	no	major	corrections	in
无故	,	的	课程	,	为了	我们	有	制成	不	主要的	更正	在

[ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] .

the	last	week	.
这	最后的	星期	.

当然，这令人费解，因为我们在上周并没有进行任何重大修正。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][ɪn] [speɪs] [weə(r)] [wi:; wi] [wʊd] [ˌɪntə'sept] [mɑ:z] ,

Instead	of	pointing	at	the	spot	in	space	where	we	would	intercept	Mars	,
反而	的	指向	在	这	点	在	空间	在哪里	我们	会	截距	火星	,

与其指出我们在太空中与火星交会的地点，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][faɪv] [dɪ'gri:z] ['sʌnwəd] .

we	were	five	degrees	sunward	.
我们	是	五	学位	向阳面	.

我们当时位于太阳方位角五度处。

[ai] ['trɪgəd] [maɪ][su:t]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]['swɑ:nsən][ɪn][kən'trəʊl] .

I	triggered	my	suit	radio	and	called	to	Swanson	in	Control	.
我	触发	我的	套装	收音机	和	称为	到	斯旺森	在	控制	.

我启动了宇航服上的无线电，呼叫控制中心的斯旺森。

" ['swɑ:nsən][hɪə(r)] , ['kæptɪn] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [fəʊnz] .

"	Swanson	here	,	Captain	,	"	his	voice	came	back	in	my	ear	phones	.
"	斯旺森	这里	,	队长	,	"	他的	嗓音	来了	后退	在	我的	耳朵	电话	.

"我是斯旺森，船长，"他的声音再次从我的耳机里传来。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][faɪv] [dɪ'gri:z] ['sʌnwəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [plɔtid] [kɔ:s] , ['swɑ:nsən] , " [ai] [sed] .

"	We	are	five	degrees	sunward	of	our	plotted	course	,	Swanson	,	"	I	said	.
"	我们	是	五	学位	向阳面	的	我们的	绘制	课程	,	斯旺森	,	"	我	说	.

"斯旺森，我们现在位于预定航线的太阳方向五度处。"我说。

" [kə'rekt] [ɪ'mi:diətli] .

"	Correct	immediately	.
"	正确的	立即地	.

立即纠正。

" [hi:; hi] ['saʊndɪd] [mɪft] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [mɑ:z] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɒsheəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	sounded	miffed	as	he	replied	:	"	Mars	is	right	in	the	crosshairs	of	the
"	他	听起来	恼火	作为	他	回复	:	"	火星	是	正确的	在	这	十字准星	的	这

[kɔ:s] - [skəʊp] , [sɜ:(r)] .

course	-	scope	,	Sir	.
课程	-	范围	,	先生	.

"他听起来有些恼火，回答说：'先生，火星就在航向镜的十字准星范围内。'

[raɪt] [weə(r)] [ʃiːz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] . . . .
Right **where** **she's** **been** **for** **the** **last** **week** **.** **.** **.** **.**
正确的 在哪里 她是 到过 为了 这 最后的 星期 . . . .

她过去一周一直待在那儿.....

" [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [tʃekt] [maɪ][stɑː(r)] - [saɪts] [ə'gen] .
" **I** **told** **him** **to** **stand** **by** **and** **checked** **my** **star** **-** **sights** **again** **.**
" 我 讲述 他 到 站立 经过 和 已检查 我的 星星 - 景点 再次 .

我让他待命，然后再次检查了我的星象仪。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['erə(r)] .
I **had** **made** **no** **error** **.**
我 有 制成 不 错误 .

我没有犯任何错误。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] [dɪ'griːz] [ɒf] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːvi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]
We **were** **a** **full** **five** **degrees** **off** **course** **,** **and** **the** **deviation** **was** **growing**
我们 是 一个 满的 五 学位 离开 课程 , 和 这 偏差 曾是 生长
['lɑːdʒə(r)] ['məʊməntrəli] .
larger **momentarily** **.**
更大的 片刻 .

我们偏离航线足足五度，而且偏差还在不断增大。

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['tɛtrənt] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['seldəm] [juːst] ['blɪstə(r)] ,
I **could** **easily** **detect** **it** **with** **my** **tetrant** **out** **here** **in** **the** **seldom** **used** **blister** **,**
我 可以 容易地 探测 它 和 我的 四聚体 出去 这里 在 这 很少 用过的 水疱 ,

我用四氢萘啶试剂很容易就在这个很少用到的药泡罩包装里检测到了它。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] - [skəʊp][ɪn][kən'trəʊl][mɑːz] [ʃəʊd] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['krɒsheəz] .
yet **in** **the** **course** **-** **scope** **in** **Control** **Mars** **showed** **centered** **in** **the** **crosshairs** **.**
然而 在 这 课程 - 范围 在 控制 火星 显示 居中 在 这 十字准星 .

然而，在"控制火星"的航向图中，目标却显示在十字准星的中心。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
Even **as** **I** **asked** **myself** **that** **question** **my** **mind** **flashed** **back** **to** **the** **awful**
甚至 作为 我 问 我 那 问题 我的 头脑 闪光灯 后退 到 这 可怕
['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][tjuːb] - [ʃɑːft] .
moment **in** **the** **tube** **-** **shaft** **.**
片刻 在 这 管子 - 轴 .

就在我问自己这个问题的时候，我的脑海中立刻浮现出管道井里那可怕的一幕。

['ɔːlməʊst]['waɪldli] , [ai] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Almost **wildly** **,** **I** **thrust** **the** **thought** **away** **from** **me** **.**
几乎 疯狂地 , 我 推力 这 想法 离开 从 我 .

我几乎是疯狂地将这个念头从脑海中驱散出去。

[jet] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][felt] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] . . . [kʊd; kəd]
Yet **if** **that** **thing** **I** **had** **felt** **really** **lived** **and** **was** **intelligent** **.** **.** **.** **could**
然而 如果 那 事物 我 有 毛毡 真的 居住地 和 曾是 聪明的 . . . 可以
[ˌaɪ 'tiː][kən'trəʊl][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt]
it **control** **the** **images** **that** **showed** **in** **instruments** **that** **were** **an** **integral** **part**
它 控制 这 图片 那 显示 在 仪器 那 是 一个 不可缺少的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . . . [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['bɒdi] ?
of **the** **ship** **.** **.** **.** **of** **its** **own** **body** **?**
的 这 船 . . . 的 它是 自己的 身体 ?

然而，如果我所感受到的那个东西真的有生命并且有智慧.....它能否控制飞船上仪器所显示的图像.....它自身的图像?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][kən'trəʊl] [ðəʊz] [səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

Could	it	control	those	so	that	such	an	error	as	this	could	not	be	discovered
可以	它	控制	那些	所以	那	这样的	一个	错误	作为	这	可以	不是	是	发现

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɒf] [tʃɑːns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [tʃek] [wɪð] [stɑː(r)] - [saɪts]

except	by	the	off	chance	that	someone	should	make	a	direct	check	with	star	-	sights
除了	经过	这	离开	机会	那	某人	应该	制作	一个	直接的	查看	和	星星	-	景点

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ?

outside	the	ship	itself	?
外部	这	船	本身	?

它能否控制这些设备，使得除非有人碰巧在飞船外部使用星体观测器进行直接检查，否则此类错误不会被发现?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɑːftinəs] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'spærəti] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	craftiness	about	the	disparity	that	frightened	me	.
那里	曾是	一个	狡猾	关于	这	差距	那	害怕	我	.

这种差距背后隐藏着一种狡猾的伎俩，令我感到害怕。

[aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] [æt; ət][maɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

I	forced	myself	to	relax	and	I	laughed	half	-	heartedly	at	my	imaginings	.
我	强制	我	到	放松	和	我	笑了	一半	-	衷心地	在	我的	想象	.

我强迫自己放松下来，然后有气无力地笑了笑自己的想象。

[ðə; ði] [wiːks] [spent] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	weeks	spent	living	under	trying	conditions	in	a	crippled	ship	had	made	me
这	周	花费	活的	在下面	尝试	状况	在	一个	残疾的	船	有	制成	我

[sə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['veɪpərɪŋ] .

susceptible	to	vaporings	.
易受影响的	到	蒸发	.

在一艘破旧的船上，在艰苦的条件下生活了数周，使我容易受到精神错乱的影响。

[aɪ] [geɪv] ['swɑːnsən][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ə'gen] .

I	gave	Swanson	the	correction	again	.
我	给予	斯旺森	这	更正	再次	.

我再次把修改意见告诉了斯旺森。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][skəʊp]['riːleɪz; rɪ'leɪz] , ['swɑːnsən] .

"	There	must	be	something	wrong	with	the	scope	relays	,	Swanson	.
"	那里	必须	是	某物	错误的	和	这	范围	继电器	,	斯旺森	.

"斯旺森，示波器继电器肯定出了问题。"

['meɪbi] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] ['bɔliks] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .

Maybe	the	jar	of	the	crash	bollixed	them	,	"	I	said	.
或许	这	罐	的	这	碰撞	胡说八道	他们	,	"	我	说	.

"也许是撞击的冲击力让他们晕头转向，"我说。

" [kə'rekt] [wɪð] [faɪv] [pɔɪnt] [faɪv][tuː; tə] [pɔːt] .

"	Correct	with	five	point	five	to	port	.
"	正确的	和	五	观点	五	到	港口	.

"向左舷修正 5.5。"

[pleɪn] [ɪz][əʊ'keɪ] . "

Plane	is	okay	.	"
飞机	是	好的	.	"

飞机没问题。

" [aɪ] , [sɜː(r)] , " ['grʌmbld] ['swɑːnsən] .

"	Aye	,	Sir	,	"	grumbled	Swanson	.
"	是的	,	先生	,	"	咕哝	斯旺森	.

"是，先生，"斯旺森咕哝道。

[ai][leɪd][ðə; ði] ['tɛtrənt] [ɪn][ɪts] [ræk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['blɪstə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

I	laid	the	tetrant	in	its	rack	and	turned	to	leave	the	blister	just	as	the
我	铺设	这	四聚体	在	它是	架子	和	转向	到	离开	这	水疱	只是	作为	这

[ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɒb] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektɪŋ] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

ship	began	to	throb	under	the	impact	of	the	correcting	thrust	from	the
船	开始	到	搏动	在下面	这	影响	的	这	纠正	推力	从	这

['nɒzlz] .

nozzles	.
喷嘴	.

我把四联体放回架子上，转身离开水泡时，飞船开始在喷嘴修正推力的冲击下剧烈震动。

[ai][glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] . .

I	glanced	back	over	my	shoulder	for	a	last	look	at	the	sky	,	and	.	.
我	瞥了一眼	后退	超过	我的	肩膀	为了	一个	最后的	看	在	这	天空	,	和	.	.

. .

: :

. .

我回头最后看了一眼天空，然后……

[ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [stʊd] [ɪ'rekt] !

The	hair	on	the	nape	of	my	neck	stood	erect	!
这	头发	在	这	颈背	的	我的	脖子	站立	直立	!

我后颈的汗毛都竖了起来！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] ,

Instead	of	correcting	the	course	,
反而	的	纠正	这	课程	,

而不是纠正航向，

[ðə; ði][blɑːst][hæd; həd] [viə] ['klɛmz] [nəʊz][ə; eɪ] [fʊl] [ten] [dɪ'griːz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['stɑːbəd] [səʊ] [ðæt]

the	blast	had	veered	Clem's	nose	a	full	ten	degrees	farther	to	starboard	so	that
这	爆炸	有	转向	克莱姆的	鼻子	一个	满的	十	学位	更远	到	右舷	所以	那

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] !

she	pointed	straight	at	the	Sun	!
她	尖	直的	在	这	太阳	!

爆炸使克莱姆号的船头向右舷偏转了整整十度，以至于它直接指向了太阳！

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪki] [æz; əz][ai] [kɔːld] [kən'trəʊl] [ə'gen] .

My	voice	was	shaky	as	I	called	Control	again	.
我的	嗓音	曾是	摇晃	作为	我	称为	控制	再次	.

我再次拨打控制中心电话时，声音有些颤抖。

" ['swɑːnsən] , [juː; jʊ] ['rʌmi] !

"	Swanson	,	you	rummy	!
"	斯旺森	,	你	拉米纸牌	!

"斯旺森，你这个笨蛋！"

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [blɑːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pɔːt] !

You	gave	her	starboard	blast	instead	of	port	!
你	给予	她	右舷	爆炸	反而	的	港口	!

你朝她右舷而不是左舷开了火！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][mæn] !

Damn	it	man	!
该死	它	男人	!

该死！

[juːv] ['teɪkən][juː 'es][ə'nʌðə(r)] [ten] [dɪ'griːz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ɑːk] ! "

You've	taken	us	another	ten	degrees	farther	off	arc	!	"
你已经	已采取	我们	其他	十	学位	更远	离开	弧	!	"

你又把我们带离弧线十度了！

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['swɑ:nsən] , " [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] ['ɔ:dəd] ! "

"	But	Captain	!	"	protested	Swanson	,	"	I	gave	her	what	you	ordered	!	"
"	但	队长	!	"	抗议	斯旺森	,	"	我	给予	她	什么	你	订购	!	"

“可是船长！”斯旺森抗议道，“我明明已经按照您的命令给她做了！”

" [ai] ['ɔ:dəd] [faɪv] [pɔɪnt] [faɪv][tu:; tə] [pɔ:t] !

"	I	ordered	five	point	five	to	port	!
"	我	订购	五	观点	五	到	港口	!

“我向左舷点了 5.5！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .

"	I	shouted	angrily	.
"	我	喊叫	愤怒地	.

我愤怒地喊道。

" [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][faɪv] [pɔɪnt] [faɪv][tu:; tə] [pɔ:t] !

"	I	gave	her	five	point	five	to	port	!
"	我	给予	她	五	观点	五	到	港口	!

“我给了她 5.5 左舷！”

" ['swɑ:nsən] [haul] .

"	Swanson	howled	.
"	斯旺森	嚎叫	.

斯旺森嚎叫起来。

['hoʊlkəm] [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mi:tərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

Holcomb	cut	into	the	conversation	from	his	metering	station	near	the	shaft	.
霍尔科姆	切	进入	这	对话	从	他的	计量	车站	靠近	这	轴	.

霍尔科姆从竖井附近的计量站插话进来。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] ['ʃeɪki] [wɪð] [fraɪt] .

He	sounded	shaky	with	fright	.
他	听起来	摇晃	和	惊吓	.

他听起来吓得浑身发抖。

" [hi:; hi] . . .

"	He	.	.	.
"	他	.	.	.

“他 ...

[hi:; hi] . . . [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [faɪv] . . . [tu:; tə] [pɔ:t] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt]

he	.	.	.	called	for	five	five	.	.	.	to	port	,	Captain	,	and	that's	what
他	.	.	.	称为	为了	五	五	.	.	.	到	港口	,	队长	,	和	那就是	什么

他.....呼叫五五.....向左舷航行，船长，就是这样。

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[ai] [geɪv] [hɪm] !

I	gave	him	!
我	给予	他	!

我给了他！

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] . . . [rɒŋ] !

But	something's	.	.	.	wrong	!
但	某样东西	.	.	.	错误的	!

但是，好像出了什么问题！

[ʃi:z] [nɒt] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] . "

She's	not	responding	.	"
她是	不是	回应	.	"

她没有回应。

" [kʌt] [ɔ:l]['paʊə(r)] !
" Cut all power !
" 切 全部 力量 !

切断所有电源!

" [ai] ['ɔ:dəd] ['ʃɑ:pli] .
" I ordered sharply .
" 我 订购 尖锐地 .

我厉声下令。

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [tʃek] [ɔ:l][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
" We'll have to check all the controls .
" 出色地 有 到 查看 全部 这 控制 .

“我们需要检查所有控制措施。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:(r)] ['hoʊlkəmz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] , [mɔ:(r)]
" There was a moment of tense silence before Holcomb's voice came back , more
" 那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 沉默 前 霍尔科姆的 嗓音 来了 后退 , 更多的
['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .
frightened than before .
害怕 比 前 .

“一阵令人窒息的沉默之后，霍尔科姆的声音再次响起，比之前更加惊恐。

" [ʃi:; ʃi][woʊnt][kʌt] [ɒf] !
" She won't cut off !
" 她 惯于 切 离开 !

她不会切断!

[ai][kænt] [kɪl] [ðə; ði][draɪv] !
I can't kill the drive !
我 不能 杀 这 驾驶 !

我无法关闭硬盘!

[ʃi:z] [gɒt] . . . [ðə; ði] . . . [bɪt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] , [ænd; ənd] . . . . "
She's got . . . the . . . bit in her teeth , and . . . . "
她是 得到 . . . 这 . . . 少量 在 她 牙齿 , 和 . . . . "

她嘴里叼着……那……嚼子，而且……”

" ['hoʊlkəm] !
" Holcomb !
" 霍尔科姆 !

“霍尔科姆!

" [maɪ] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði]['pleksi^lɑ:s] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['helmɪt] .
" My voice filled the plexiglas bubble of my helmet .
" 我的 嗓音 已填 这 Plexiglas 气泡 的 我的 头盔 .

我的声音充满了头盔的有机玻璃罩。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [bi:n]
I was afraid the youngster was going to say the very thing I had been
我 曾是 害怕的 这 青少年 曾是 去 到 说 这 非常 事物 我 有 到过
['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)]
thinking a few moments before
思维 一个 很少 时刻 前

我担心这孩子会说出我刚才一直在想的话。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and I didn't want to hear it .
和 我 没有 想 到 听到 它 .

我不想听。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [səb'said] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['swɑ:nsən] [kʌt] [ɪn] .

The	**physicist**	**subsided**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**Swanson**	**cut**	**in**	**.**
这	物理学家	平静下来	为了	一个	分钟	,	和	斯旺森	切	在	.

物理学家沉默了一会儿，斯旺森插话进来。

" [mɑ:z] [ʃəʊz] ['prɒpəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] - [skəʊp] [naʊ] , ['kæptɪn] !

"	**Mars**	**shows**	**properly**	**in**	**the**	**course**	**-**	**scope**	**now**	**,**	**Captain**	**!**
"	火星	演出	适当地	在	这	课程	-	范围	现在	,	队长	!

“舰长，火星现在在航向仪中显示正常了！”

[wei] [ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd] !

Way	**off**	**to**	**one**	**side**	**!**
方式	离开	到	一	边	!

完全偏向一边!

" ['hoʊlkəmz] [lɑ:f] [meɪd] [kəʊld] [tʃɪlz] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bækbəʊn] .

"	**Holcomb's**	**laugh**	**made**	**cold**	**chills**	**run**	**up**	**and**	**down**	**my**	**backbone**	**.**
"	霍尔科姆的	笑	制成	寒冷的	寒意	跑步	向上	和	向下	我的	骨干	.

霍尔科姆的笑声让我脊背发凉。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [naʊ] !

"	**She**	**doesn't**	**care**	**now**	**!**
"	她	不	关心	现在	!

她现在不在乎了!

" [hi:; hi] ['bʌb(ə)ld] .

"	**he**	**bubbled**	**.**
"	他	冒泡	.

他兴奋地冒泡了。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [nəʊ] [naʊ] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][kænt][kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)] !

"	**She**	**doesn't**	**care**	**if**	**we**	**know**	**now**	**. . .**	**because**	**we**	**can't**	**control**	**her**	**!**
"	她	不	关心	如果	我们	知道	现在	. . .	因为	我们	不能	控制	她	!

“她不在乎我们现在是否知道……因为我们无法控制她！”

[ʃi:; ʃi] . . .

She	**. . .**
她	. . .

她 ...

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . . . [ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] !

She's	**going**	**home**	**. . .**	**and**	**we**	**can't**	**stop**	**her**	**!**
她是	去	家	. . .	和	我们	不能	停止	她	!

她要回家了……我们阻止不了她!

" [aɪ] [dʌv] [θru:] [ðə; ði]['blɪstə(r)] [hætʃ] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mi:tərɪŋ]

"	**I**	**dove**	**through**	**the**	**blister**	**hatch**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**ramp**	**toward**	**the**	**metering**
"	我	鸽子	通过	这	水疱	孵化	和	跑	向下	这	坡道	朝向	这	计量

['steɪʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['swɑ:nsən][tu:; tə][get]['ɪntu:][ə; eɪ][su:t][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ðeə(r)] .

station	**shouting**	**for**	**Swanson**	**to**	**get**	**into**	**a**	**suit**	**and**	**join**	**me**	**there**	**.**
车站	喊叫	为了	斯旺森	到	得到	进入	一个	套装	和	加入	我	那里	.

“我跳进舱口，沿着斜坡跑向计量站，大声喊斯旺森穿上防护服，到那里来和我汇合。

[fɪə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [blæk] [ʃeɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] [kəm'pænjənweɪ] .

Fear	**followed**	**me**	**like**	**a**	**writhing**	**black**	**shade**	**down**	**the**	**dark**	**companionways**	**.**
害怕	随后	我	喜欢	一个	扭动	黑色的	阴影	向下	这	黑暗的	舷梯	.

恐惧像一团扭动的黑影，沿着黑暗的舷梯一路尾随我。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['hoʊlkəmz] [maɪnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]

I	was	afraid	for	Holcomb's	mind	,	and	I	was	afraid	of	something	else
我	曾是	害怕的	为了	霍尔科姆的	头脑	,	和	我	曾是	害怕的	的	某物	别的

.

:

.

我担心霍尔科姆的精神状态，也担心其他一些事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [ɔ:(r)] [ʃeɪp] .

Something	that	had	no	name	or	shape	.
某物	那	有	不	姓名	或者	形状	.

某种没有名字也没有形状的东西。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [klem] . . . [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi]

I	was	afraid	of	Clem	.	.	.	of	the	thing	I	knew	for	certain	now	she
我	曾是	害怕的	的	克莱姆	.	.	.	的	这	事物	我	知道	为了	肯定	现在	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

had	become	.
有	变得	.

我害怕克莱姆……害怕她现在肯定已经变成的那种东西。

[wen] [ai] [ri:tʃt] ['hoʊlkəm] [hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:m] .

When	I	reached	Holcomb	he	was	calm	.
什么时候	我	达到	霍尔科姆	他	曾是	冷静的	.

我找到霍尔科姆时，他很平静。

[hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:st] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['səubəd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [ai]

His	outburst	seemed	to	have	sobered	him	,	and	for	that	,	at	least	,	I
他的	爆发	似乎	到	有	清醒	他	,	和	为了	那	,	在	至少	,	我

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

could	be	thankful	.
可以	是	感恩	.

他的爆发似乎让他冷静了下来，至少在这方面，我应该感到庆幸。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['swɑ:nsən][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:ft]

We	waited	for	Swanson	to	join	us	,	and	then	we	went	into	the	shaft
我们	等待	为了	斯旺森	到	加入	我们	,	和	然后	我们	去	进入	这	轴

.

:

.

我们等斯旺森过来后，就进入了竖井。

['səʊbəli] , [wi:; wi] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][paɪl] ,

Soberly	,	we	stood	near	the	pile	,
清醒地	,	我们	站立	靠近	这	桩	,

我们神情严肃地站在那堆东西旁边，

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən][laɪf] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['helɪʃ] [ə'tɒmɪk]['faɪə(r)][ɪn]

feeling	the	strangeness	of	the	alien	life	that	lived	as	hellish	atomic	fire	in
感觉	这	奇怪	的	这	外星人	生活	那	居住地	作为	地狱般的	原子	火	在

[ðə; ði] ['ʃi:ldɪd] [tju:b] [ˌnɪə'baɪ] .

the	shielded	tube	nearby	.
这	屏蔽	管子	附近	.

感受到附近屏蔽管内如同地狱般的原子火焰中存在的异形生命的怪异之处。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] ['prəʊbɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] , ['eɪliən] ['fɪŋgəz] ['fɪʃɪŋ] [ə'baʊt] ['kjʊəriəsli] ,

We	could	feel	a	probing	in	our	minds	,	alien	fingers	fishing	about	curiously	,
我们	可以	感觉	一个	探测	在	我们的	思想	,	外星人	手指	钓鱼	关于	奇怪的是	,

我们感觉自己的大脑被某种力量探查着，仿佛有外星人的手指在好奇地摸索。

[bʌt; bət] [wɪð] ['kɔːʃəs] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] . . . [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [tʃaɪld] .

but	with	cautious	reserve	of	.	.	.	a	precocious	child	.
但	和	谨慎	预订	的	.	.	.	一个	早熟	孩子	.

但带着一种.....早熟孩子的谨慎保留。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['swɑːnsən] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] ['faɪnəli] .

It	was	Swanson	who	put	it	into	words	finally	.
它	曾是	斯旺森	WHO	放	它	进入	字	最后	.

最终是斯旺森用文字表达了出来。

['sɪmp(ə)l] , [prə'zeɪɪk] [wɜːdz] .

Simple	,	prosaic	words	.
简单的	,	平淡无奇	字	.

简单朴实的词语。

" [ðə; ði]['blɪŋkɪn] - [kæn; kən][hæz; həz] [kʌm] [ə'laɪv] !

"	The	blinkin	'	can	has	come	alive	!
"	这	眨眼	-	能	有	来	活	!

“这该死的罐子居然活了！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðæt] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

That	tore	it	.
那	撕裂	它	.

那一下把它撕破了。

['swɑːnsən]['hædnt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] . . .

Swanson	hadn't	an	imaginative	bone	in	his	body	,	and	if	he	felt	it	.	.	.
斯旺森	之前没有	一个	富有想象力的	骨	在	他的	身体	,	和	如果	他	毛毡	它	.	.	.

斯旺森身上根本没有一丝想象力，如果他感觉到了.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[maɪ][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'hɑːvi][jɑːrdz]

My	mind	flashed	back	across	the	years	to	the	old	man	of	the	Mojave	yards
我的	头脑	闪光灯	后退	穿过	这	年	到	这	老的	男人	的	这	莫哈韦	码

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ʃɪps] .

and	his	stories	about	living	ships	.
和	他的	故事	关于	活的	船舶	.

我的思绪瞬间回到了多年前，回到了莫哈韦造船厂的那位老人，以及他讲述的关于活船的故事。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

The	living	thing	that	was	the	Sun	,
这	活的	事物	那	曾是	这	太阳	,

太阳，那个有生命的物体，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] ['klɛmz] [səʊl] [hæd; həd] [gliːm] [ɪn][ɒn] [ðæt] [səʊl]

the	thing	that	had	given	birth	to	Clem's	soul	had	gleamed	in	on	that	soul
这	事物	那	有	给定	出生	到	克莱姆的	灵魂	有	闪闪发光	在	在	那	灵魂

[θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] ,

through	the	break	in	the	plates	,
通过	这	休息	在	这	盘子	,

孕育克莱姆灵魂的那东西，透过盘子的裂缝照耀着他的灵魂。

[ænd; ənd][ɪn]['duːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pəʊzd][ɒn][klem] [ə'weənəs] .

and	in	doing	that	it	had	posed	on	Clem	awareness	.
和	在	正在做	那	它	有	摆拍	在	克莱姆	意识	.

这样做会提高人们对克莱姆的认识。

[ə'weənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [laɪf] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] . . . [pɑːt]

Awareness	that	she	was	part	of	the	mighty	life	stream	of	the	cosmos	. . .	part
意识	那	她	曾是	部分	的	这	强大的	生活	溪流	的	这	宇宙	. . .	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz] .

of	the	living	fires	of	the	stars	.
的	这	活的	火灾	的	这	明星	.

她意识到自己是宇宙生命之流的一部分……是星辰燃烧之火的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['hjuːmən][maɪndz][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [grɑːsp] ,

In	a	way	that	human	minds	could	but	dimly	grasp	,
在	一个	方式	那	人类	思想	可以	但	依稀	抓牢	,

以人类思维只能模糊理解的方式，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [klem] . . . [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

the	Sun	had	spoken	to	Clem	. . .	called	her	.
这	太阳	有	说	到	克莱姆	. . .	称为	她	.

《太阳报》曾与克莱姆交谈过……给她打过电话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . . . .

And	this	was	the	result	. . . .
和	这	曾是	这	结果	. . . .

结果就是这样……

[ˌʌndə'stænd] . . . [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mə'laɪn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] . . . [nɒt][dʒʌst] [ðen] .

Understand	. . .	there	was	nothing	malign	about	her	. . .	not	just	then	.
理解	. . .	那里	曾是	没有什么	诽谤	关于	她	. . .	不是	只是	然后	.

请理解……她当时并没有任何恶意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tʃaɪldlaɪk] .

She	was	almost	childlike	.
她	曾是	几乎	孩子气	.

她几乎像个孩子。

[pjʊə(r)] , ['brɪliənt] , ['wɪlf(ə)l] . . . .

Pure	,	brilliant	,	willful	. . . .
纯的	,	杰出的	,	任性的	. . . .

纯洁、聪颖、任性……

[wiː; wi]['dʒeri] - [rɪgd] [ə; eɪ][kən'trəʊl][set] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [ʃɑːft] ,

We	jerry	-	rigged	a	control	set	right	there	in	that	shaft	,
我们	杰瑞	-	作弊	一个	控制	放	正确的	那里	在	那	轴	,

我们在那个竖井里临时搭建了一套控制装置。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪŋkɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [dek] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl]

hoping	to	cut	across	the	linkages	from	the	top	deck	;	but	it	was	futile
希望	到	切	穿过	这	关联	从	这	顶部	甲板	;	但	它	曾是	徒劳

.

:

.

希望从上层甲板切断连接；但这徒劳无功。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]

I	had	the	insane	notion	that	she	was	laughing	at	us	and	our
我	有	这	疯狂的	概念	那	她	曾是	笑	在	我们	和	我们的

['pestə] ['efəts] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] ['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

pestering	efforts	to	re	-	establish	dominance	over	her	.
纠缠	努力	到	关于	-	建立	支配地位	超过	她	.

我当时异想天开地认为她是在嘲笑我们，嘲笑我们为了重新确立对她的统治地位而进行的无情纠缠。

[wi:; wi] [traɪd] [wɪð'həʊldɪŋ] ['fju:əl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] .

We	tried	withholding	fuel	,	but	that	was	no	good	.
我们	尝试	扣留	燃料	,	但	那	曾是	不	好的	.

我们尝试过扣留燃料，但这并没有用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [plu:'təʊniəm] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [paɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

There	was	enough	plutonium	already	in	the	pile	to	take	us	across	the	system	.
那里	曾是	足够的	钚	已经	在	这	桩	到	拿	我们	穿过	这	系统	.

那堆钚里已经有足够的钚，足够我们穿越整个星系。

['sɜ:t(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gəʊ] .

Certainly	enough	to	take	us	where	she	wanted	to	go	.
当然	足够的	到	拿	我们	在哪里	她	通缉	到	去	.

当然，这足以带我们去她想去的地方。

[wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [ges] [ə'baʊt] [ðæt] !

We	didn't	want	to	guess	about	that	!
我们	没有	想	到	猜测	关于	那	!

我们不想去猜测！

['hoʊlkəm] [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kædmiəm] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['dæmpəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [paɪl] .

Holcomb	and	I	tried	slipping	the	cadmium	emergency	dampers	into	the	pile	.
霍尔科姆	和	我	尝试	滑倒	这	镉	紧急情况	阻尼器	进入	这	桩	.

霍尔科姆和我试着把镉应急阻尼器塞进堆里。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] [slɪpt] [ɪn] ['i:zəli] .

The	first	one	slipped	in	easily	.
这	第一的	一	滑倒了	在	容易地	.

第一个很容易就滑进去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [drɒp] [ɪn] [æk'tɪvəti] ['redʒɪstəd] , [ðə; ði] ['sekənd] [rɒd] [fju:zd] [ɪn] [ðə; ði] [slɪp] [ʃɑ:ft] .

But	the	moment	the	drop	in	activity	registered	,	the	second	rod	fused	in	the	slip	shaft	.
但	这	片刻	这	降低	在	活动	挂号的	,	这	第二	杆	融合	在	这	滑	轴	.

但就在活动量下降的瞬间，第二根杆在滑轴中熔合了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

It	was	the	same	with	all	the	rest	.
它	曾是	这	相同的	和	全部	这	休息	.

其他人的情况也一样。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'sɜ:t] [ðem; ðəm] .

We	could	not	insert	them	.
我们	可以	不是	插入	他们	.

我们无法插入它们。

[klem] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [æ'ni:sθətaɪz] .

Clem	would	not	be	anesthetized	.
克莱姆	会	不是	是	麻醉	.

克莱姆不会被麻醉。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɜ:'self] . . .

She	was	protecting	herself	.	.	.
她	曾是	保护	她自己	.	.	.

她当时是在保护自己.....

['kɑ:mli] , ['ɔ:lməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

calmly	,	almost	reproachfully	.
平静地	,	几乎	责备地	.

平静地，近乎责备地。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['iːv(ə)n]

I	really	believe	she	was	learning	about	men	and	their	will	to	command	even
我	真的	相信	她	曾是	学习	关于	男人	和	他们的	将要	到	命令	甚至

[θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] .

things	they	can	never	really	understand	.
事物	他们	能	绝不	真的	理解	.

我真的相信她是在了解男人以及他们即使对自己无法真正理解的事物也渴望掌控的意志。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

That's	the	way	it	went	.
那就是	这	方式	它	去	.

事情就是这样发生的。

[ɪf] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][belt][hæd; həd] [biːn] ['naɪtmeərɪʃ] , [ðə; ði][nekst] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]

If	the	crossing	of	the	Belt	had	been	nightmarish	,	the	next	weeks	were
如果	这	过境	的	这	腰带	有	到过	噩梦般的	,	这	下一个	周	是

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

如果说穿越英吉利海峡是一场噩梦，那么接下来的几周简直是疯狂的。

['aʊə(r)] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['θwɔːtɪd] ['iːzəli] [baɪ][ðə; ði][maɪnd]

Our	every	attempt	to	re	-	establish	control	was	thwarted	easily	by	the	mind
我们的	每一个	试图	到	关于	-	建立	控制	曾是	受挫	容易地	经过	这	头脑

[ɪn][ðə; ði][paɪl] .

in	the	pile	.
在	这	桩	.

我们每一次试图重新掌控局面的努力都被堆里的那个人轻易挫败了。

[mɑːz] [fel] [ə'stɜːn] [ænd; ənd] [klem] [swʌŋ] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] .

Mars	fell	astern	and	Clem	swung	inward	toward	the	Sun	.
火星	跌倒	倒车	和	克莱姆	摇摆	向内	朝向	这	太阳	.

火星向后倾斜，而克莱姆则向内摆动，朝着太阳的方向。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['terə] [bleiz] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] , ['ɔːlməʊst]

For	a	while	Terra	blazed	green	and	bright	off	our	starboard	bow	,	almost
为了	一个	尽管	泰拉	燃烧的	绿色的	和	明亮的	离开	我们的	右舷	弓	,	几乎

[æt; ət] ['iːstən] ['kwɒdrətʃə] .

at	eastern	quadrature	.
在	东	正交	.

有一段时间，大地在我们右舷前方闪耀着翠绿的光芒，几乎正对着东方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [pə'zest] [ʃɪp] [drəʊv] ['evə(r)]

Then	she	,	too	,	began	to	fade	behind	us	as	the	possessed	ship	drove	ever
然后	她	,	也	,	开始	到	褪色	在后面	我们	作为	这	拥有	船	驾驶	曾经

['sʌnwəd] .

Sunward	.
向阳面	.

然后，随着那艘被附身的飞船不断向太阳驶去，她也开始在我们身后渐渐消失。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] .

I	think	we	were	all	a	little	mad	during	those	terrible	days	.
我	思考	我们	是	全部	一个	小的	疯狂的	期间	那些	糟糕的	天	.

我想在那段可怕的日子里，我们都有些疯狂。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

We	lived	with	the	knowledge	that	we	were	helplessly	at	the	mercy	of
我们	居住地	和	这	知识	那	我们	是	无助地	在	这	怜悯	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

我们生活在这样的认知中：我们完全受制于这艘船。

['grædʒuəli] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Gradually	**we**	**admitted**	**to**	**ourselves**	**where**	**she**	**was**	**taking**	**us**	**.**
逐步地	我们	承认	到	我们自己	在哪里	她	曾是	采取	我们	.

我们逐渐意识到她要把我们带到哪里去。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] " [həʊm] " [wɒz; wəz] . . . .

We	**realized**	**where**	**"**	**home**	**"**	**was**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	已实现	在哪里	"	家	"	曾是	.	.	.	.

我们终于明白"家"在哪里了.....

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] ,

We	**took**	**to**	**sitting**	**dully**	**in**	**the**	**Control**	**room**	**,**
我们	采取	到	坐着	沉闷地	在	这	控制	房间	,

我们开始百无聊赖地坐在控制室里，

[stɪl] [klæd][ɪn] [suːts] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lə'θɑːdʒɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

still	**clad**	**in**	**suits**	**that**	**we**	**were**	**too**	**lethargic**	**to**	**remove**	**,**
仍然	覆膜	在	西装	那	我们	是	也	昏昏欲睡的	到	消除	,

我们仍然穿着懒得脱的西装，

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvəri] [dɪsk][ɒv; əv] ['viːnəs] [ðæt] ['deɪli] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd]

and	**staring**	**at**	**the**	**silvery**	**disc**	**of**	**Venus**	**that**	**daily**	**grew**	**larger**	**in**	**the**	**forward**
和	凝视	在	这	银色	光盘	的	金星	那	日常的	生长	更大的	在	这	向前

[skriːnz] .

screens	**.**
屏幕	.

并凝视着屏幕上日益变大的银色金星圆盘。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [wen] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [brəʊk] ['hoʊlkəm] .

We	**were**	**sitting**	**so**	**when**	**the**	**tension**	**broke**	**Holcomb**	**.**
我们	是	坐着	所以	什么时候	这	紧张	打破	霍尔科姆	.

我们当时就坐在那里，当霍尔科姆打破僵局时，气氛变得紧张起来。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mə'rəʊsli] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

One	**minute**	**he**	**was**	**as**	**morosely**	**silent**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
一	分钟	他	曾是	作为	忧郁地	沉默的	作为	这	休息	的	我们	,

前一刻他还像我们其他人一样，沉默寡言，闷闷不乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ]['spænə(r)][ænd; ənd] [bɜːst] ['skriːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

and	**the**	**next**	**he**	**had**	**seized**	**a**	**spanner**	**and**	**burst**	**screaming**	**out**	**of**
和	这	下一个	他	有	查获	一个	扳手	和	爆裂	尖叫	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

紧接着，他抓起一把扳手，尖叫着冲出了房间。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

His	**voice**	**was**	**like**	**nothing**	**human**	**.**
他的	嗓音	曾是	喜欢	没有什么	人类	.

他的声音不像人类的声音。

" [ai][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**won't**	**let**	**her**	**do**	**it**	**!**
"	我	惯于	让	她	做	它	!

"我不会让她这么做的！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] .

"	**he**	**was**	**shrieking**	**.**
"	他	曾是	尖叫	.

他当时在尖叫。

" [ai][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" I won't let her take me !
" 我 惯于 让 她 拿 我 !

“我不会让她带走我！”

" [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gɒt][tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" Automatically , the rest of us got to our feet and started after him .
" 自动地 , 这 休息 的 我们 得到 到 我们的 脚 和 开始 后 他 .

“我们其他人也不由自主地站起来，跟着他一起跑了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['riːəli] [kɛəd] , [bʌt; bət][wiː; wi][felt] [ðæt] [wiː; wi]
It was as though none of us really cared , but we felt that we
它 曾是 作为 尽管 没有任何 的 我们 真的 关心 , 但 我们 毛毡 那 我们
[ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
should do something .
应该 做 某物 .

仿佛我们谁都不在乎，但我们觉得应该做点什么。

[dʒʌst] [wɒt] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgəd] [aʊt] .
Just what , no one seemed to have figured out .
只是 什么 , 不 一 似乎 到 有 想 出去 .

究竟是什么，似乎没有人能弄清楚。

[wiː; wi] [klʌmpt] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][kəm'pænjən] [weɪz] ['ɑːftə(r)][hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [hætʃ]
We clumped heavily down the companion ways after him toward the open hatch
我们 成簇的 重度 向下 这 伴侣 方式 后 他 朝向 这 打开 孵化
[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][tjuːb] - [ʃɑːft] .
that led to the tube - shaft .
那 引领 到 这 管子 - 轴 .

我们笨拙地跟在他身后，沿着舷梯走向通往竖井的敞开的舱口。

[ɪn]['aʊə(r)] ['helmɪt] [ɹ'eɪdɪˌəʊz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tɪni] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd]
In our helmet radios his voice was a continuous tinny and distorted
在 我们的 头盔 收音机 他的 嗓音 曾是 一个 连续的 锡制的 和 扭曲
[hə'ræŋ] .
harangue .
长篇大论 .

通过我们的头盔无线电，我们听到的是他持续不断的刺耳、失真的训斥声。

" [ðə; ði] [sʌn] !
" The Sun !
" 这 太阳 !

《太阳报》！

[ðə; ði] [sʌn] !
The Sun !
这 太阳 !

太阳！

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She's going to it .
她是 去 到 它 .

她要去。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]
It called her
它 称为 她

它叫她

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
and she's going to it !
和 她是 去 到 它 !

她要去！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] !
But **she** **won't** **take** **me** **!**
但 她 惯于 拿 我 !

但她不肯带我走!

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɑːfɪŋ] ['waɪldlɪ] , [ðə; ðɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [mɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
" **and** **then** **laughing** **wildly** **,** **the** **gibbering** **mirth** **of** **a** **madman** **.**
" 和 然后 笑 疯狂地 , 这 胡言乱语 欢笑 的 一个 狂人 .

然后他疯狂地大笑起来，发出疯子般的胡言乱语般的笑声。

[hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wəʊk] [ˌem 'iː] .
His **laughter** **woke** **me** **.**
他的 笑声 觉醒 我 .

他的笑声把我吵醒了。

" ['hoʊlkəm] !
" **Holcomb** **!**
" 霍尔科姆 !

“霍尔科姆!

" [ai] [jeld] , " [kʌm] [bæk] !
" **I** **yelled** **,** **"** **Come** **back** **!**
" 我 大喊 , " 来 后退 !

我喊道：“回来！”

" [dʒæmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" **Jammed** **in** **the** **narrow** **corridor** **,** **we** **struggled** **after** **him** **.**
" 卡住 在 这 狭窄的 走廊 , 我们 挣扎 后 他 .

“我们挤在狭窄的走廊里，艰难地追赶着他。”

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" **She** **won't** **take** **me** **!**
" 她 惯于 拿 我 !

她不肯带我走!

[ai][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] !
I **won't** **let** **her** **take** **me** **!**
我 惯于 让 她 拿 我 !

我不会让她带走我!

" ['hoʊlkəm] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] .
" **Holcomb** **was** **screaming** **.**
" 霍尔科姆 曾是 尖叫 .

霍尔科姆当时正在尖叫。

" [aɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
" **I'll** **kill** **her** **!**
" 患病的 杀 她 !

“我要杀了她！”

[aɪl] [teə(r); tɪə][ðə; ðɪ]['rɒt(ə)n][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
I'll **tear** **the** **rotten** **life** **out** **of** **her** **!**
患病的 撕 这 烂 生活 出去 的 她 !

我要把她腐烂的生命彻底撕碎!

[kɪl] !
Kill **!**
杀 !

杀!

[kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
Kill **her** **!**
杀 她 !

杀了她!

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kreɪzd] ['fɪzɪsɪst] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We	reached	the	hatchway	in	time	to	see	the	crazed	physicist	tearing	at	the
"	我们	达到	这	舱口	在	时间	到	看	这	疯狂	物理学家	撕裂	在	这

['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spænə(r)] .

moorings	of	the	pile	with	his	spanner	.
系泊	的	这	桩	和	他的	扳手	.

"我们及时赶到舱口，看到那个疯狂的物理学家正用扳手撕扯着桩子的系泊绳。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] ['lætʃɪz] [luːs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] ['fjʊəriəsli]

Already	he	had	one	of	the	safety	latches	loose	and	was	banging	furiously
已经	他	有	一	的	这	安全	锁扣	松动的	和	曾是	砰砰作响	愤怒地

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] .

at	the	second	.
在	这	第二	.

他已经松开了其中一个安全锁扣，正在疯狂地敲打第二个。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wiː; wi] [riːld] [bæk] ,

Instinctively	,	we	reeled	back	,
本能地	,	我们	卷曲	后退	,

我们本能地后退了一步。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [rɪst] - - [hwɜːd] [æz; əz] ['dedli] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [fænd] [aʊt]

for	our	wrist	-	geigs	whirred	as	deadly	amounts	of	radiation	fanned	out
为了	我们的	手腕	-	-	嗡嗡作响	作为	致命	金额	的	辐射	扇形	出去

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bent] ['haʊzɪŋ] .

from	the	bent	housing	.
从	这	弯曲	住房	.

我们的腕式电子表嗡嗡作响，致命的辐射量从弯曲的表壳中扩散出来。

['hoʊlkəm] , [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] , [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['teərɪŋ] [ðə; ði]

Holcomb	,	bathed	in	a	rain	of	invisible	death	,	was	too	engrossed	in	tearing	the
霍尔科姆	,	洗澡	在	一个	雨	的	无形的	死亡	,	曾是	也	全神贯注	在	撕裂	这

[lɑːst] [lætʃ] [friː] .

last	latch	free	.
最后的	闩锁	自由的	.

霍尔科姆沐浴在无形的死亡之雨中，一心只想扯开最后一个门闩。

[ðə; ði] [lætʃ] [ðæt] [wʊd] [friː] [ðə; ði] [paɪl] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒzlz] ['ɪntuː]

The	latch	that	would	free	the	pile	and	send	it	spilling	out	of	the	nozzles	into
这	闩锁	那	会	自由的	这	桩	和	发送	它	溢出	出去	的	这	喷嘴	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

那个闩锁会释放出那一堆物质，让它从喷嘴里倾泻到太空。

[ðen] [klem] [strʌk] .

Then	Clem	struck	.
然后	克莱姆	击	.

然后克莱姆出手了。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	describe	the	horror	of	it	?
如何	能	我	描述	这	恐怖	的	它	?

我该如何描述那种恐怖呢?

[ɪn'senseɪt] ['met(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] . . . [bɪ'keɪm] [ɪn'reɪdʒd] .

Insensate	metal	came	to	life	.	.	.	became	enraged	.
无知觉	金属	来了	到	生活	.	.	.	成为	愤怒	.

麻木的金属突然有了生命……变得愤怒起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] .

And	it	killed	.
和	它	被杀	.

它杀人了。

[dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒnʃəns] .

Deliberately	and	without	conscience	.
故意地	和	没有	良心	.

蓄意而为，毫无良知。

[ðə; ði] [ˌəʊvəˈhed] [kreɪn] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði][pluːˈtəʊniəm][ˈɪŋgəts][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [muːvd] .

The	overhead	crane	that	carried	the	plutonium	ingots	to	the	pile	moved	.
这	开销	起重机	那	携带	这	钚	锭	到	这	桩	已搬	.

将钚锭运送到堆场的桥式起重机移动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɪts] [klɔː] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɑːd] [ɒv; əv] [stiːl] [ðæt] [leɪ][ɒn][ðə; ði] [dek] .

It	swung	its	claw	down	to	pick	up	a	sharp	shard	of	steel	that	lay	on	the	deck	.
它	摇摆	它是	爪	向下	到	挑选	向上	一个	锋利的	碎片	的	钢	那	躺	在	这	甲板	.

它挥动爪子，捡起了甲板上的一块锋利的钢片。

[laɪk] [ə; eɪ][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . . . [eɪmd] . . . [strʌk] !

Like	a	hand	,	it	picked	it	up	.	.	.	aimed	.	.	.	struck	!
喜欢	一个	手	,	它	挑选	它	向上	.	.	.	旨在	.	.	.	击	!

它像一只手一样，捡起它……瞄准……击中！

[edʒ] [fɜːst] , [ðə; ði]['dʒægɪd]['frægmənt] [kɔːt] ['hoʊlkəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,

Edge	first	,	the	jagged	fragment	caught	Holcomb	across	the	shoulders	,
边缘	第一的	,	这	锯齿状	分段	捕捉	霍尔科姆	穿过	这	肩膀	,

碎片先是边缘划破，锯齿状的碎片击中了霍尔科姆的肩膀。

['ʃɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]['bɒdi][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'iːv(ə)n] [hɑːvz] ['twɪtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [flɔː(r)] .

shearing	his	slender	body	in	two	and	leaving	the	two	uneven	halves	twitching	on	the	dark	floor	.
剪切	他的	苗条	身体	在	二	和	离开	这	二	不均匀	一半	抽搐	在	这	黑暗的	地面	.

他将自己纤细的身体劈成两截，留下两截不规则的躯体在黑暗的地板上抽搐。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv][pjʊə(r)] , ['rævənɪŋ] [heɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɑːft] .

An	aura	of	pure	,	ravening	hate	filled	the	shaft	.
一个	灵气	的	纯的	,	贪婪	恨	已填	这	轴	.

整个竖井弥漫着纯粹而令人窒息的仇恨气息。

[klem] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

Clem	had	showed	her	teeth	.
克莱姆	有	显示	她	牙齿	.

克莱姆露出了牙齿。

['swɑːnsən] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] .

Swanson	laughed	,	and	the	sound	chilled	me	.
斯旺森	笑了	,	和	这	声音	冷藏	我	.

斯旺森笑了，那笑声让我不寒而栗。

[aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][mæd] .

I	knew	then	that	we	were	all	going	mad	.
我	知道	然后	那	我们	是	全部	去	疯狂的	.

我当时就知道我们都疯了。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] ['bælənsɪz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [bɪlt] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [breɪnz]

The	intricate	system	of	checks	and	balances	that	nature	built	into	our	brains
这	错综复杂	系统	的	检查	和	余额	那	自然	建造	进入	我们的	大脑

[kʊd; kəd][nɒt][stænd][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

could	not	stand	another	hour	of	this	.
可以	不是	站立	其他	小时	的	这	.

我们大脑中自然界构建的复杂制衡机制再也无法承受一小时这样的局面了。

[ai] [slæpt] ['swɑ:nsənz] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] ['lɑ:fɪŋ] ,

I	slapped	Swanson's	face	with	my	gloved	hand	and	he	stopped	laughing	,
我	被掌掴	斯旺森的	脸	和	我的	戴手套	手	和	他	停止	笑	,

我戴着手套的手扇了斯旺森一巴掌，他顿时止住了笑声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] , [dɪ'stɔ:tɪd] [θɪŋ] .

but	his	face	was	a	frozen	,	distorted	thing	.
但	他的	脸	曾是	一个	冷冻	,	扭曲	事物	.

但他的脸僵硬扭曲了。

[aɪ] [nju:] [maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:(r); fə(r)]['ʌtə(r)]['terə(r)][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] [breθ]

I	knew	mine	was	the	same	,	for	utter	terror	was	choking	the	breath
我	知道	矿	曾是	这	相同的	,	为了	说出	恐怖	曾是	窒息	这	气息

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

我知道我的情况也一样，因为极度的恐惧让我喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['skri:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [heɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɑ:ft]

and	I	wanted	to	run	screaming	from	the	terrible	hate	that	filled	the	shaft
和	我	通缉	到	跑步	尖叫	从	这	糟糕的	恨	那	已填	这	轴

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] ,

and	from	the	bloody	,
和	从	这	血腥	,

我想尖叫着逃离充满竖井的可怕仇恨和血腥的.....

['mæŋgld] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

mangled	thing	on	the	deck	.
残缺不全	事物	在	这	甲板	.

甲板上放着一个扭曲变形的东西。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ]['baɪtɪŋ] [hɑ:d] [ɒn][maɪ][lɪps] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	managed	to	make	my	voice	understandable	only	by	biting	hard	on	my	lips	until	the
我	管理	到	制作	我的	嗓音	可以理解	仅有的	经过	咬	难的	在	我的	嘴唇	直到	这

[peɪn] ['stedi] [ˌem 'i:] .

pain	steadied	me	.
疼痛	稳定	我	.

我只能通过用力咬住嘴唇，直到疼痛让我平静下来，才能勉强发出清晰的声音。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'bændən] [ʃɪp] .

I	gave	the	order	to	abandon	ship	.
我	给予	这	命令	到	放弃	船	.

我下令弃船。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] - ,

With	only	a	little	luck	we	could	make	Venusport	,
和	仅有的	一个	小的	运气	我们	可以	制作	-	,

只要运气好一点，我们就能建成维纳斯港。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ʃɪp] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ˌhɑ:f'weɪ] [bɪ'twi:n] [hɪə(r)]

but	I	would	have	abandoned	ship	if	we	had	been	halfway	between	here
但	我	会	有	弃	船	如果	我们	有	到过	半	之间	这里

[ænd; ənd] [sen'tɔ:rəs] .

and	Centaurus	.
和	半人马座	.

但如果我们当时身处这里和半人马座之间的某个位置，我就会弃船逃生。

[ai][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][men]['ɪntu:] [θri:] [gru:ps] .

I	divided	the	men	into	three	groups	.
我	分割	这	男人	进入	三	团体	.

我把这些人分成三组。

[tu:] [men][ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] [laɪfʃɪp] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑ:st] .

Two	men	and	an	officer	to	each	lifeship	except	the	last	.
二	男人	和	一个	官	到	每个	生命之舟	除了	这	最后的	.

除最后一艘救生艇外，每艘救生艇配备两名士兵和一名军官。

[tu:] ['tubmɛn] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] [wʌn] .

Two	tubemen	alone	in	that	one	.
二	管工	独自的	在	那	一	.

那艘船上只有两名水手。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][wʌn][maɪ'self]['ɑ:ftə(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði]['faindəz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	took	the	controls	of	the	first	one	myself	after	setting	the	finders	of	the
我	采取	这	控制	的	这	第一的	一	我	后	环境	这	发现者	的	这

['ʌðə(r)] [tu:] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ʃɪp] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θri:]

other	two	on	my	own	ship	so	that	I	could	do	the	astrogation	for	all	three
其他	二	在	我的	自己的	船	所以	那	我	可以	做	这	星象导航	为了	全部	三

.

:

.

在我自己飞船上设置好另外两个探测器后，我亲自控制了第一个探测器，以便我可以对这三个探测器进行星际导航。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] [ə'kɜ:sɪd] [ʃɪp] ,

Then	without	another	look	at	our	accursed	ship	,
然后	没有	其他	看	在	我们的	被诅咒的	船	,

然后，他甚至没有再看一眼我们那艘该死的船，

[wi:; wi] [slæmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒetɪsnɪŋ] [vælv] ['ɪntu:] [fri:] [speɪs] .

we	slammed	out	of	the	jettisoning	valve	into	free	space	.
我们	猛烈抨击	出去	的	这	抛弃	阀门	进入	自由的	空间	.

我们猛地从抛射阀冲出，进入了自由空间。

[ðə; ði] [ku:l] [stɑ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['sɪlvəri] [dɪsk][ɒv; əv]['vi:nəs] [kɑ:m, kɑ:lm][ˌem 'i:] ['sʌmwɒt] .

The	cool	stars	and	the	nearby	silvery	disc	of	Venus	calmed	me	somewhat	.
这	凉爽的	明星	和	这	附近	银色	光盘	的	金星	平静下来	我	有些	.

冰冷的星空和近处银色的金星圆盘让我平静了一些。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['vistə][ɒv; əv] [speɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]['ri:əl] .

The	tremendous	vistas	of	space	were	something	familiar	and	real	.
这	巨大的	景色	的	空间	是	某物	熟悉的	和	真实的	.

浩瀚的太空景象既熟悉又真实。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] . . . .

And	we	were	free	.	.	.	.
和	我们	是	自由的	.	.	.	.

我们自由了……

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['bɑ:gind] [wɪ'ðaʊt] [klem] .

But	we	had	bargained	without	Clem	.
但	我们	有	讨价还价	没有	克莱姆	.

但我们是在没有克莱姆的情况下进行谈判的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃跑(Runaway)
第2/2页

[ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [jʌŋ] ['hoʊlkəm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	encounter	with	young	Holcomb	had	changed	her	.
这	遇到	和	年轻的	霍尔科姆	有	已更改	她	.

与年轻的霍尔科姆的相遇改变了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . . . [traɪd] [tuː; tə]['sʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] .

He	had	tried	to	kill	her	.	.	.	tried	to	sunder	her	body	.
他	有	尝试	到	杀	她	.	.	.	尝试	到	桑德	她	身体	.

他曾试图杀死她……试图肢解她的尸体。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['heɪtfl] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][felt][ɪn]

The	childish	core	of	her	had	become	that	hateful	thing	we	had	felt	in
这	幼稚	核	的	她	有	变得	那	可恶	事物	我们	有	毛毡	在

[ðə; ði] [ʃɑːft] .

the	shaft	.
这	轴	.

她内心深处那颗孩童般的灵魂，已经变成了我们在竖井中感受到的那种令人憎恶的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ækʃn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

She	had	been	attacked	and	her	reaction	was	quick	and	dreadful	.
她	有	到过	遭到攻击	和	她	反应	曾是	快的	和	可怕	.

她遭到袭击，反应迅速而可怕。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ,

Almost	before	we	were	out	of	her	shadow	,
几乎	前	我们	是	出去	的	她	阴影	,

我们几乎还没走出她的阴影，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [ʃɔːt] [ɑːk][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ˌjuː 'es] , [ə'tɒmɪk] [hel] ['bleɪzɪŋ]

she	turned	in	an	impossibly	short	arc	and	charged	us	,	atomic	hell	blazing
她	转向	在	一个	不可能	短的	弧	和	带电	我们	,	原子	地狱	炽烈

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .

from	her	tail	.
从	她	尾巴	.

她以一个极短的弧线转向，向我们冲来，尾巴上燃起如同原子弹爆炸般的火焰。

[laɪk] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['kɒmɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˌjuː 'es][aʊt] .

Like	a	vengeful	comet	,	she	sought	us	out	.
喜欢	一个	复仇的	彗星	,	她	寻求	我们	出去	.

她像一颗复仇的彗星，找到了我们。

[laɪk] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['kɒmɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˌjuː 'es][aʊt] .

Like	a	vengeful	comet	,	she	sought	us	out	.
喜欢	一个	复仇的	彗星	,	她	寻求	我们	出去	.

她像一颗复仇的彗星，找到了我们。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə]['skætə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [liːpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][laɪk]

I	called	to	the	other	ships	to	scatter	and	they	leaped	away	from	us	like
我	称为	到	这	其他	船舶	到	分散	和	他们	跳跃	离开	从	我们	喜欢

['ærəʊs] .

arrows	.
箭头	.

我呼唤其他船只四散奔逃，它们像箭一样从我们身边跃开。

[wʌn] [went] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] ['stɑːbəd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːt] .

One	went	up	and	to	starboard	,	the	other	went	down	and	to	port	.
一	去	向上	和	到	右舷	,	这	其他	去	向下	和	到	港口	.

一个向右舷上去，另一个向左舷下去。

[ai] [geɪv] [maɪ] [əʊn] ['taɪni][bəʊt] [fʊl] ['θrɒtl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt]

I	gave	my	own	tiny	boat	full	throttle	and	headed	straight	for	the	bright
我	给予	我的	自己的	微小的	船	满的	风门	和	标题	直的	为了	这	明亮的

['kres(ə)nt][ɒv; əv]['viːnəs] .

crescent	of	Venus	.
新月	的	金星	.

我把自己的小船油门踩到底，径直驶向金星明亮的月牙形。

[klem] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Clem	would	not	be	denied	.
克莱姆	会	不是	是	否认	.

克莱姆的请求不会被拒绝。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][teɪl] - [fleə(r)][ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ]

One	of	the	lifeships	was	caught	in	her	tail	-	flare	and	I	saw	it	vanish
一	的	这	救生艇	曾是	捕捉	在	她	尾巴	-	耀斑	和	我	锯	它	消失

[ɪn][æn; ən][ˌɪnkæn'des(ə)nt][blɒt][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] ['detəneɪtɪd] [ðə; ði][tæŋk][ɒv; əv][ˌmɒnəʊə'tɒmɪk]

in	an	incandescent	blot	as	the	heat	detonated	the	tank	of	monoatomic
在	一个	白炽灯	印迹	作为	这	热	引爆	这	坦克	的	单原子

['haɪdrədʒən][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

hydrogen	it	carried	.
氢	它	携带	.

其中一艘救生艇被她的尾焰卷入，我看到它消失在一片炽热的黑影中，因为高温引爆了它所携带的单原子氢罐。

['debriː] [fænd] [aʊt][frɒm; fram][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , ['bæŋɪŋ] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ʃɪps]

Debris	fanned	out	from	the	scene	of	the	explosion	,	banging	against	our	ship's
碎片	扇形	出去	从	这	场景	的	这	爆炸	,	砰砰作响	反对	我们的	船的

[flæŋks] .

flanks	.
侧翼	.

爆炸现场碎片四散飞溅，撞击着我们舰船的舷侧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['met(ə)l]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] .

And	still	the	infuriated	metal	monster	was	not	satisfied	.
和	仍然	这	愤怒的	金属	怪物	曾是	不是	使满意	.

然而，这头愤怒的金属怪兽仍然不满足。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['sekənd] [laɪfʃɪp] . . .

She	caught	the	second	lifeship	.	.	.
她	捕捉	这	第二	生命之舟	.	.	.

她搭上了第二艘救生艇.....

['swɑːnsənz] . . . [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð]

Swanson's	.	.	.	about	fifty	miles	astern	of	us	and	gored	it	to	death	with
斯旺森的	.	.	.	关于	五十	英里	倒车	的	我们	和	刺伤	它	到	死亡	和

[hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] - [ʃɑːp] [praʊ] .

her	needle	-	sharp	prow	.
她	针	-	锋利的	船首	.

斯旺森号.....在我们船尾大约五十英里处，用它那尖锐的船首将它撞死了。

[klem] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .

Clem	swung	in	a	wide	circle	and	bore	down	on	us	.
克莱姆	摇摆	在	一个	宽的	圆圈	和	钻孔	向下	在	我们	.

克莱姆转了个大圈，朝我们扑了过来。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

At	her	speed	I	knew	she	would	run	us	down	in	seconds	,
在	她	速度	我	知道	她	会	跑步	我们	向下	在	秒	,

以她的速度，我知道她几秒钟就能追上我们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][duː; də] .

and	there	was	nothing	left	to	do	.
和	那里	曾是	没有什么	左边	到	做	.

已经无计可施了。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	closed	my	eyes	and	waited	.
我	关闭	我的	眼睛	和	等待	.

我闭上眼睛，等待着。

[deθ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

Death	did	not	come	.
死亡	做过	不是	来	.

死神并没有降临。

[ɪn'sted] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Instead	there	was	a	wave	of	something	like	emotion	.
反而	那里	曾是	一个	海浪	的	某物	喜欢	情感	.

相反，涌上心头的却是一股类似情感的浪潮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] .

It	was	disgust	and	impatience	and	sharp	command	.
它	曾是	厌恶	和	不耐烦	和	锋利的	命令	.

那是厌恶、不耐烦和严厉的命令。

[ə; eɪ] ['maɪti] . . . ['sʌmθɪŋ] . . . [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] . . . [nɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es] . . . [ænd; ənd][nɒt][ɪn]

A	mighty	. . .	something	. . .	was	talking	. . .	not	to	us	. . .	and	not	in
一个	强大的	. . .	某物	. . .	曾是	说	. . .	不是	到	我们	. . .	和	不是	在

[wɜːdz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sɪmbəlz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['truːli] [ˌʌndə'stænd] .

words	or	even	symbols	we	could	truly	understand	.
字	或者	甚至	符号	我们	可以	真的	理解	.

某种强大的……存在……在说话……不是对我们说话……也不是用我们能够真正理解的语言或符号。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]['oʊvərtoʊnz] ,

But	the	power	of	it	was	so	great	that	we	could	catch	the	overtones	,
但	这	力量	的	它	曾是	所以	伟大的	那	我们	可以	抓住	这	泛音	,

但它的力量如此强大，以至于我们能够捕捉到其中的泛音。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l][njˈuːənsɪz] [ðæt] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	emotional	nuances	that	surcharged	it	.
这	情绪	细微差别	那	附加费	它	.

赋予它丰富情感的细微差别。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [klem] . . . [kə'mɑːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]

Something	was	talking	to	Clem	. . .	commanding	her	to	forget	her
某物	曾是	说	到	克莱姆	. . .	指挥	她	到	忘记	她

['tʃaɪldɪʃ] [rɒθ] [ænd; ənd] . . . [kʌm] !

childish	wrath	and	. . .	COME	!
幼稚	愤怒	和	. . .	来	!

有什么东西在跟克莱姆说话……命令她忘记她孩子气的愤怒，然后……过来！

[æz; əz] [ðəʊ] [dʒɜːk] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ]['kɒzmɪk] [liːʃ] , [ðə; ði] [kreɪzd] [ʃɪp] [viə] [ə'baʊt] ,

As	though	jerked	around	by	a	cosmic	leash	,	the	crazed	ship	veered	about	,
作为	尽管	猛地一抖	大约	经过	一个	宇宙	牵引绳	,	这	疯狂	船	转向	关于	,

[hɜː(r); hə(r)][teɪl] - [fleə(r)]['blaɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] .

her	tail	-	flare	blinding	us	.
她	尾巴	-	耀斑	失明	我们	.

仿佛被宇宙的绳索拽着，这艘疯狂的飞船四处摇摆，尾焰刺得我们睁不开眼。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɑːk] [fɑː(r)] ['sʌnwəd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [æt; ət]

When	we	could	see	again	,	she	was	a	spark	far	Sunward	and	driving	at
什么时候	我们	可以	看	再次	,	她	曾是	一个	火花	远的	向阳面	和	驾驶	在

[ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

incredible	speed	.
极好的	速度	.

当我们再次能看见她时，她就像一道遥远的太阳光芒，正以惊人的速度飞驰。

[ɪn] [taɪt] ['saɪləns] ,

In	tight	silence	,
在	紧的	沉默	,

在一片死寂中，

[ðə; ði] [tuː] ['kruːmən] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː]

the	two	crewmen	and	I	watched	her	for	hours	until	she	vanished	into
这	二	船员	和	我	观看	她	为了	小时	直到	她	消失了	进入

[ðə; ði] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	bright	glare	of	the	Sun	.
这	明亮的	强光	的	这	太阳	.

我和两名船员注视着她几个小时，直到她消失在耀眼的阳光中。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] ,

After	that	we	followed	her	with	the	radar	,
后	那	我们	随后	她	和	这	雷达	,

之后我们用雷达跟踪了她。

[aɪz] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][blɪp] ['stedəli] ['muːvɪŋ] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæs] [ɒv; əv][sɒl] .

eyes	intent	on	the	golden	blip	steadily	moving	inward	toward	the	yellow	mass	of	Sol	.
眼睛	意图	在	这	金的	闪烁	稳步	移动	向内	朝向	这	黄色的	大量的	的	索尔	.

目光紧紧盯着那颗稳步向内移动的金色光点，它正朝着太阳的黄色光团移动。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɪn] [speɪs] , [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

We	drifted	in	space	,	just	watching	and	waiting	.
我们	漂移	在	空间	,	只是	观看	和	等待	.

我们在太空中漂流，只是观察和等待。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [flek] [ɒv; əv]['gəʊldən] [lait] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

And	then	at	last	the	fleck	of	golden	light	blended	with	the	Sun	.
和	然后	在	最后的	这	斑点	的	金的	光	混合	和	这	太阳	.

最后，一抹金色的光芒与太阳融为一体。

[ai] [njuː] ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][daɪ] .

I	knew	even	as	I	watched	her	that	she	did	not	die	.
我	知道	甚至	作为	我	观看	她	那	她	做过	不是	死	.

即使我亲眼看着她，我也能感觉到她没有死。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mə'tʃʊərəti][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] ['pleʒə(r)] ['flʌdɪŋ] [aʊt]

There	was	maturity	and	satisfaction	and	ineffable	pleasure	flooding	out
那里	曾是	到期	和	满意	和	难以言喻的	乐趣	洪水	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] . . . [bʌt; bət][nəʊ]['njuːɑːns][ɒv; əv] [deθ] !

from	the	spot	where	she	vanished	.	.	.	but	no	nuance	of	death	!
从	这	点	在哪里	她	消失了	.	.	.	但	不	细微差别	的	死亡	!

她消失的地方涌现出成熟、满足和难以言喻的快乐……但丝毫没有死亡的气息！

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['emptid] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] .

We	turned	away	,	emptied	of	emotion	or	even	thought	.
我们	转向	离开	,	清空	的	情感	或者	甚至	想法	.

我们转身离去，心中一片空白，甚至连思想都空空如也。

[ɪn][ə; eɪ] [nʌm] [trɑːns] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntuː] - .

In	a	numb	trance	we	found	our	way	into	Venusport	.
在	一个	麻木的	发呆	我们	成立	我们的	方式	进入	-	.

我们恍若未醒，不知不觉地来到了维纳斯港。

[wiː; wi][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn] .

We	did	not	explain	.
我们	做过	不是	解释	.

我们没有解释。

[baɪ][ʌn'spəʊkən][kən'sent][wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['witnis] .

By	unspoken	consent	we	said	nothing	about	the	thing	we	had	witnessed	.
经过	未说出口的	同意	我们	说	没有什么	关于	这	事物	我们	有	目击者	.

我们心照不宣地对所目睹的事情保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [njuː] , [tuː] [freʃ] .

It	was	too	new	,	too	fresh	.
它	曾是	也	新的	,	也	新鲜的	.

它太新潮了，太令人耳目一新了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌn'laɪk][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	too	unlike	life	as	we	know	it	.
和	它	曾是	也	与此不同	生活	作为	我们	知道	它	.

它与我们所知的生活太不一样了。

[ðə; ði] [pɔːt] [ɔː'θɒrətiz] ['lɪstɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['ʃɪprekt] [baɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['erənt] ['æstərɔɪd]

The	port	authorities	listed	us	as	shipwrecked	by	collision	with	an	errant	asteroid
这	港口	当局	列出	我们	作为	遭遇海难	经过	碰撞	和	一个	错误的	小行星

,

,

,

港口当局将我们列为因与一颗失事小行星相撞而遭遇海难的船只。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['terə] . . . [ænd; ənd]['sænəti] .

and	we	got	passage	back	to	Terra	.	.	.	and	sanity	.
和	我们	得到	通道	后退	到	泰拉	.	.	.	和	理智	.

我们终于回到了地球……也恢复了理智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] .

It	was	a	long	time	before	I	ventured	into	space	again	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	冒险	进入	空间	再次	.

过了很久我才再次踏入太空。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn]

And	every	time	I	look	up	at	the	Sun	I	have	the	feeling	that	I	have	seen
和	每一个	时间	我	看	向上	在	这	太阳	我	有	这	感觉	那	我	有	已见

['sʌmθɪŋ] [nəʊ]['hjuːmən][ʃʊd; ʃəd] .

something	no	human	should	.
某物	不	人类	应该	.

每次我抬头仰望太阳，都感觉自己看到了不该是人类的东西。

[aɪ] [sɔː] [klem] [gəʊ] [həʊm] .

I	saw	Clem	go	home	.
我	锯	克莱姆	去	家	.

我看见克莱姆回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神